

Ediciones de la Noche (Guadalajara, Jalisco).

K'opojkutik ta bats'i k'op. Hablemos en tsotsil. Segundo semestre.

(Coordinador) Sánchez Álvarez, Miguel y Eduardo Gómez Gómez, Nicolás Huet Bautista, José Alfredo López Jiménez, Mariano Reynaldo Vázquez Lóp.

Cita:

(Coordinador) Sánchez Álvarez, Miguel y Eduardo Gómez Gómez, Nicolás Huet Bautista, José Alfredo López Jiménez, Mariano Reynaldo Vázquez Lóp (2011). *K'opojkutik ta bats'i k'op. Hablemos en tsotsil. Segundo semestre*. Guadalajara, Jalisco: Ediciones de la Noche.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/miguel.sanchez/29>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/pSak/fn1>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

K'opojkutik ta bats'i k'op

Hablemos en tsotsil

Segundo semestre

Directorio

Dr. Andrés Fábregas Puig
Rector

Mtro. José Adriano Anaya
Secretario Académico

Mtro. Erik Fabián Molina Bermúdez
Secretario Administrativo

Dr. Héctor Alejandro Guillén Bautista
Abogado General

Mtro. Rigoberto Ríos Jiménez
Coordinador de Planeación

Dr. Joaquín Peña Piña
Director de División de Procesos Naturales

Mtro. Jaime Torres Burguete
Director de División de Procesos Sociales

Dr. Miguel Sánchez Álvarez
Coordinador del Departamento de Lenguas

K'opojkutik ta bats'i k'op

Hablemos en tsotsil
Segundo semestre

Miguel Sánchez Álvarez
Coordinador

Eduardo Gómez Gómez
Nicolás Huet Bautista
José Alfredo López Jiménez
Mariano Reynaldo Vázquez López

Cuerpo Académico Patrimonio, Territorio y Desarrollo en la Frontera Sur de México.

Primera edición 2011

DR © 2011 Universidad Intercultural de Chiapas
Colección Manual de Lengua Originaria Tsotsil II
Calle Corral de Piedra número 2, Ciudad Universitaria Intercultural,
C.P. 29299, San Cristóbal de Las Casas, Chiapas.

**DR © 2011 Comisión Nacional para el Desarrollo
de los Pueblos Indígenas**
Av. México-Coyoacán 343, Col. Xoco, Delegación Benito Juárez,
C.P. 03330, México D.F.

**DR © 2011 Coordinación General de Educación Intercultural
y Bilingüe (CGEIB)**
Av. Barranca del Muerto No. 275, 2° piso,
Col. San José Insurgentes, Delegación Benito Juárez, México D.F.

**DR © 2011 Miguel Sánchez Álvarez, Eduardo Gómez Gómez,
Nicolás Huet Bautista, José Alfredo López Jiménez,
Mariano Reynaldo Vázquez López.**

ISBN: 978-607-9147-35-8

El presente manual es producto del “Proyecto Difusión y Promoción de las Lenguas Mayas-Zoque en el Estado de Chiapas” financiado por la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI), para la elaboración de manuales de enseñanza en las lenguas tsotsil, tseltal, ch’ol, tojol-ab’al y zoque, bajo la Coordinación de Dr. Miguel Sánchez Álvarez, del Departamento de Lenguas de la UNICH. Nuestro profundo agradecimiento por el apoyo otorgado.

Bajo revisión y cuidado del Dr. Miguel Sánchez Álvarez

Autor de la portada: Eduardo Gómez Gómez

Título: *Jbats’i k’optik. Nuestra palabra verdadera.*

Li’ lok’olil yich’oj ta spat li vune, ta xak’ ta ilel sbats’i k’op yu’un li jnaklumetike; yu’un te oy jnopbentik, jtalel jkuxlejtik xch’uk jch’iel jk’opojeltik ta osil banamil.

Se le ofrece a la sociedad en general nuestra palabra o nuestra lengua como pueblos originarios, porque en ella está nuestro pensamiento, nuestra cosmovisión, nuestra forma de hacer y del Ser en el mundo.

Ilustraciones

Eduardo Gómez Gómez, Irma López Jiménez, José Osbaldo García Muñoz

Fotografías

Equipo Tsotsil

Contenido

Introducción	7
Unidad I. Particularidades fonológicas, léxicas y numeración tsotsil	
Lección I	
Fonemas propios del tsotsil	10
Lección II	
El determinante <i>ti</i> y <i>li</i> con adverbios de tiempo	24
Lección III	
Uso del existencial <i>oy</i> en negaciones y en contextos de opción.....	27
Lección IV	
Numeración tsotsil.....	31
Unidad II. Saludos básicos II	
Lección V	
Los saludos al llegar a una casa.....	42
Lección VI	
Los saludos a personas mayores	45
Lección VII	
Formas de despedirse	49
Lección VIII	
Conjugación de los verbos: ir, llegar, venir y platicar	56

Unidad III. Los pronombres personales y los posesivos

Lección IX

El pronombre personal72

Lección X

Los posesivos con el uso del pronombre personal75

Lección XI

Uso de palabras que no son propias de la lengua tsotsil79

Lección XII

Los posicionales85

Unidad IV. Uso de posesivos y pronombres personales

Lección XIII

Los posesivos96

Lección XIV

El pronombre personal y otros elementos 100

Lección XV

Contexto de uso de los posicionales 105

Lección XVI

Los posesivos en diferentes aplicaciones 110

Bibliografía 117

Introducción

Este manual es continuación del primero y tiene el mismo propósito: coadyuvar en la enseñanza y aprendizaje de la lengua tsotsil. *K'opojkutik ta bats'i k'op II, Hablemos en tsotsil II* ofrece al alumno y al facilitador de la enseñanza de esta lengua originaria una guía para la comprensión de las estructuras gramaticales del tsotsil de forma didáctica, que facilite el aprendizaje y el uso de esta lengua. Para ello se ha puesto énfasis en el uso contextual del tsotsil con la finalidad de acercarse también a la parte cultural y social.

El manual se compone de cuatro unidades y dieciséis lecciones. En la unidad I se dan a conocer las particularidades fonológicas y léxicas de la lengua tsotsil, así como de la numeración cardinal, ordinal y el uso de algunos clasificadores de forma. En la unidad II se estudian los diferentes saludos en distintos contextos, así como la conjugación de algunos verbos. En la unidad III se presenta el uso de los pronombres personales, el uso de los posesivos con los pronombres personales, el uso de palabras no propias de la lengua tsotsil, así como algunos posicionales. En la unidad IV se abordan otros contextos de posesión, el uso y la aplicación de los pronombres personales con algunos verbos, con partículas interrogativas, con el imperativo y en los diálogos; el contexto de uso de los posicionales, así como las expresiones posesivas con vocabularios integrados por los nombres de objetos y utensilios que puede haber en casa.

Esperamos que la presente obra continúe propiciando el acercamiento a esta lengua originaria.

Unidad I

Particularidades fonológicas, léxicas y numeración tsotsil

Objetivo. Conocer los fonemas que son propios de la lengua tsotsil y aprender el uso de los determinantes *ti*, *li* y el existencial *oy* en las negaciones, así como la numeración cardinal, ordinal y los clasificadores de forma.

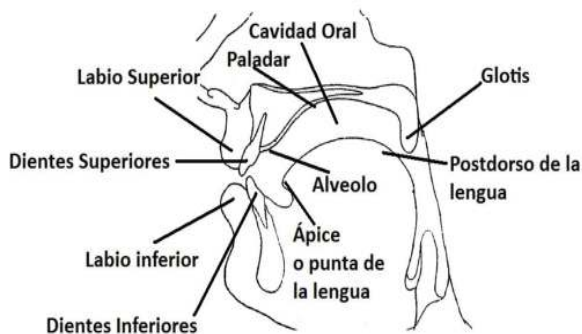
Lección I

Fonemas propios del tsotsil

La mayoría de las grafías que conforman el alfabeto tsotsil comparten los mismos fonemas con el alfabeto de la lengua castellana. Sin embargo, existen fonemas propios de la lengua tsotsil; sobre todo los sonidos glotalizados, que se presentan tanto en las vocales como en las consonantes. Los sonidos glotalizados se representan en las grafías con una *glotal o saltillo* (').

Vocales	Consonantes
A'	B
E'	Ch'
I'	K'
O'	P'
U'	T'
	Ts
	Ts'
	V
	X

Para señalar qué elementos se usan al pronunciar los sonidos, según su modo y punto de articulación, se ilustra también el aparato fonador.



Aparato fonador

Fonemas propios del tsotsil en las vocales

Los sonidos de las vocales son orales, es decir, que no implican un impedimento del paso del aire que sale de los pulmones para pasar por la cavidad oral; pero las vocales glotalizadas requieren que, al momento de pronunciarlas, el aire se detenga en la glotis y luego se suelte de forma abrupta. Estos sonidos los encontramos en las siguientes palabras:

A'	{ A' yej Algo escuchado Ka' Caballo	O'	{ Vo' Agua Ko' ol Igual
E'	{ Me' Mamá Te' Palo	U'	{ Mu' il Cuñada Chu' il Senos
I'	{ Si' Leña Ni' il Nariz		

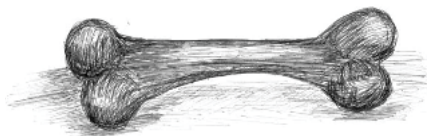
Fonemas propios del tsotsil en las consonantes

En cuanto a las consonantes que tienen un fonema propio del tsotsil, las más complejas son aquellas con cierre glotal; otras, en cambio, son fonemas que no implican mayor esfuerzo para su pronunciación, pero sí es de suma importancia reconocer qué partes del aparato fonador entran en juego, dependiendo del modo y punto de articulación, para su correcta pronunciación.

En seguida se presentan los fonemas con sus respectivas explicaciones para su pronunciación.

Fonema de la grafía *b*

El fonema de la grafía /b/ es bilabial, es decir, se pronuncia haciendo uso del labio superior e inferior, y lo encontramos al pronunciar las siguientes palabras:



Bak Hueso



Bek'et Carne

Bixil

Carrizo (de alguien)

Bots'el

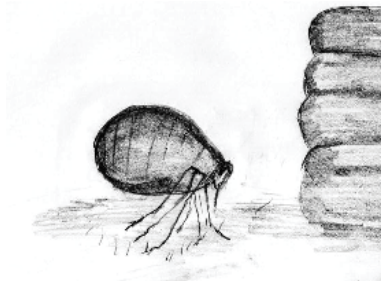
Sacar (por ejemplo un clavo)

But'ul

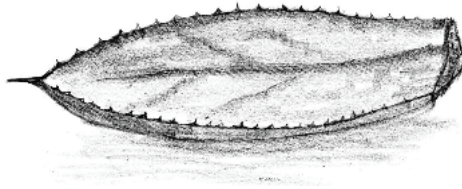
Nublado

Fonema de la grafía *ch'*

El fonema de la grafía /ch'/, se pronuncia haciendo uso de la punta de la lengua con el alveolo sacando el aire de forma abrupta. Estos fonemas lo podemos encontrar en las siguientes palabras:



Ch'ak Pulga



Ch'ix Espina



Ch'o Ratón, rata

Fonema de la grafía *k'*

El fonema de la grafía /*k'*/ se pronuncia haciendo uso del postdorso de la lengua y la glotis sacando el aire de manera abrupta. La podemos encontrar en las siguientes palabras:



K'a'ep Basura



K'in Fiesta



K'obil Mano

Fonema de la grafía *p'*

El fonema de la grafía */p'/* es bilabial, para pronunciarlo se hace uso de ambos labios. Es como pronunciar el fonema de la grafía */p/* en castellano, pero en este caso se hace mucho más marcado el cierre de los labios para soltarlo de forma abrupta. Dichos fonemas lo encontramos en las siguientes palabras:



P'in Olla



P'is Copa



P'uyum Caldo de chile

Fonema de la grafía *t'*

El fonema de la grafía /*t'*/ se pronuncia haciendo uso del ápice de la lengua, el alveolo y parcialmente de los dientes superiores. Dicho fonema también se caracteriza por la implosión que se hace de forma abrupta. Estos fonemas los encontramos en las siguientes palabras:



T'erex Cresta



T'ul Conejo

Fonema de la grafía *ts*

El fonema de la grafía /*ts*/ es como producir los dos fonemas de las grafías /*t*/ y /*s*/ al mismo tiempo, y se logra impidiendo el paso del aire entre la punta de la lengua y el alveolo, para luego soltar el aire de forma abrupta. Este fonema lo encontramos al pronunciar las siguientes palabras:

Tsanal

Tse

Tsij

Encendido

No cocido, no maduro

Olor de la orín



Tsots Lana de borrego



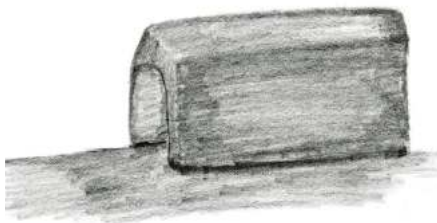
Tsukum Oruga con espinas



Tsu Tecomate

Fonema de la grafía *ts'*

El fonema de la grafía /*ts'*/ se pronuncia impidiendo el paso del aire entre la punta de la lengua y el alveolo, articulando de forma más exagerada como cuando se pronuncia la /*ts*/ para luego soltar el aire de forma abrupta. Este fonema lo encontramos al pronunciar las siguientes palabras:



Ts'omol Banco



Ts'unun Colibrí

Fonema de la grafía *v*

El fonema de la grafía /*v*/ es labiodental, se pronuncia haciendo uso del labio inferior y de los dientes superiores. Este fonema lo encontramos al pronunciar las siguientes palabras:



Vaj Tortilla



Ve'elil Comida

Vixil

hermana mayor

Vots'el

mezclar sustancias (como la masa)

Vukub

siete

Fonema de la grafía *x*

El fonema de la grafía /*x*/ se articula permitiendo el paso del aire en el aparato fonador de forma parcial, se escucha como la interjección del español *¡sshhh!*, cuando pedimos que alguien guarde silencio. Sin embargo, este sonido en tsotsil se produce de forma muy breve, y lo encontramos al pronunciar las siguientes palabras:



Xan Palma



Xenen Sancudo



Xik Gavilán



Xonobil Zapatos



Xunka', Xvana Juana

Contraste fonémico de las grafías *b* y *v*

El contraste entre las grafías *b* y *v* tiene que ver con el modo y punto de articulación de sus fonemas. Es muy importante reconocer el contraste entre un fonema y otro; no sólo por el hecho de pronunciarlos bien, sino porque en algunos casos pronunciarlos de forma diferente implica también un cambio de significado, como se puede observar en las siguientes palabras:

/b/ { **B**xil Carrizo (de alguien)
Bots'el Sacar
(por ejemplo un clavo)

/v/ { **V**ixil Hermana mayor
Vots'el Mezclar sustancias
(como la masa)

Palabras con dos glotales

En la lengua tsotsil existen palabras que emplean dos glotales, como a continuación se ejemplifica:



K'ok' Fuego



K'uk'um Pluma



Ts'e'el Posición de lado



Ts'i' Perro

Contraste de palabras con y sin glotal

Es de suma importancia reconocer las palabras glotalizadas para realizar una correcta pronunciación, ya que existen palabras que sólo se diferencian por la glotal y la ausencia de ella implica un cambio de significado, tal como se observa en los siguientes ejemplos:

Palabras sin glotal

Chin Grano

Kakal Atorado

Olol Niño

Takin Seco

Tul Palo para remover el atole

Uch Tlacuache

Palabras con glotal

Ch'in Pequeño

K'ak'al Calor, día,

O'lol Mitad, en medio

Tak'in Dinero

T'ul Conejo

Uch' Piojo

Actividades

- Practica el uso de los fonemas particulares del tsotsil, en las vocales y consonantes, y busca otras palabras.
- Identifica otras palabras que hagan contraste fonético entre el fonema de la grafía /b/ y /v/ y observa qué pasa con el significado.
- Investiga otras palabras que tengan dos glotales y practica su pronunciación.
- Analiza las palabras sin y con glotal y busca más ejemplos para practicar su pronunciación y comprender su significado.

Lección II

El determinante *ti* y *li* con adverbios de tiempo

El determinante *ti* y *li* funciona como un artículo del español (el, la, los, las) cuando precede a un sustantivo. Por ejemplo:

Ti	{	Ti viche	El pollito
		Ti antse	La mujer
		Ti viniketike	Los hombres
		Ti mexaetike	Las mesa

Li	{	Li ajane	El elote
		Li nae	La casa
		Li sots'etike	Los murciélagos
		Li k'analetike	Las estrellas

Sin embargo, en algunos contextos el *ti* y el *li* también se pueden usar precediendo a adverbios de tiempo.

Cha'ej	Pasado mañana
Chabje	Anteayer
Junabi	Hace un año
Nax	Hace rato
Ok'om	Mañana
Samel	Anoche
Volje	Ayer

Cuando el *ti* y *li* preceden a estos adverbios de tiempo, sirven para especificar o determinar de forma concreta el tiempo de un evento realizado o por realizarse. Generalmente se usa cuando alguien pregunta sobre algo que implique señalar una temporalidad contrastiva de acciones realizadas en el pasado, o de un pasado inmediato; también se usa para determinar acciones a futuro en forma de aclaraciones.

Cuando se usen estas partículas (*ti* o *li*) el clítico (-e) se colocará justo al final del adverbio de tiempo, ejemplos:

Ti naxe	Hace rato
Li naxe	Hace rato
Ti samele	Anoche
Li samele	Anoche

Ti voljee

Ayer

Li voljee

Ayer

Para determinar una temporalidad contrastiva de acciones en el pasado

En este contexto, el determinante *ti* generalmente se usa para señalar tiempos ya pasados o remotos, mientras que el *li* se usa para señalar también una temporalidad pasada pero mucho más inmediata con la que se contrasta o compara, tal como se puede apreciar en los siguientes ejemplos:

¿Mi ve' li uni tsebe?

¿Comió la niña?

Ti naxe ve', **li** nakatoe mu'yuk xa

Hace rato comió, hace unos instantes ya no

¿K'usi la spasik voljee?

¿Qué hicieron ayer?

Ti voljee la spasik k'in, **li** naxe abtejik

Ayer hicieron fiesta, hoy trabajaron

¿Mi la och ta ch'ulna?

¿Entraste al templo?

Ti samele li-och, **li** sob naxe mu'yuk

Anoche entré, hoy en la mañana no

¿Mi la-ay ta Sots'leb?

¿Fuiste a Zinacantán?

Ti junabie li ay, **li** jabil li'e mu'yuk

Hace un año fui, este año no

Para determinar acciones a futuro en forma de aclaración

En este contexto se utiliza únicamente el determinante *ti* y se presentan en respuestas para hacer aclaraciones sobre actividades futuras, tal como se puede apreciar en los siguientes ejemplos:

¿Mi cha-abtej ok'ome? **Ti** ok'ome tana, cha'eje mo'oj
¿Trabajas mañana? Mañana sí, pasado mañana no

¿Bu chabat? **Ti** ok'ome chibat ta Jobel, **ti** cha'eje chibat ta
¿Dónde vas? Tuxta
Mañana iré a San Cristóbal, pasado mañana iré a
Tuxtla

Actividades

- Analiza cuándo las partículas *ti* y *li* funcionan como artículos.
- Busca otros ejemplos para el uso de *ti* y *li* con los adverbios de tiempo.
- Analiza y busca más ejemplos sobre el uso del *ti* y *li* para determinar una temporalidad contrastiva.
- Busca otros ejemplos con la partícula *ti* para determinar acciones a futuro en forma de aclaración.

Lección III

Uso del existencial *oy* en negaciones y en contextos de opción

En esta lección se verá el uso de *oy* en la negación así como su uso en ciertos contextos de habla para dar opciones sobre algo, que para ello se realiza junto con la preposición *ta*.

El existencial oy. El existencial *oy* puede significar en español lo mismo que los siguientes verbos:

Oy	}	Estar
		Existir
		Haber
		Tener

Las negaciones. En cuanto a la negación, la lengua tsotsil tiene elementos léxicos y partículas que permiten que una frase se determine como una negación. Aunque existen otras formas de negación, junto con el existencial *oy* sólo son posibles tres:

Elementos léxicos (manifiestan la no existencia de algo)	Partícula de negación
Ch'abal Mu'yuk	Mu

La negación con el existencial *oy* se da en circunstancias muy específicas, por lo que se presenta en pocos contextos.

El existencial *oy* con la partícula de negación *mu*

Cuando se presenta una negación con la partícula *mu* y el existencial *oy*, se realiza junto con algunos verbos de cognición y de sensación como *na'* (saber, creer), *il* (ver), *a'i* (oír), entre otros. Cabe señalar que la negación con la partícula *oy* se da en situaciones muy concretas, como se muestra a continuación:

Mu jna' mi oy yixim	No sé si tiene maíz
Mu sna' mi oy stak'in	No sabe si tiene dinero
Mu xana' bu oy nak'al	No sabes dónde está escondido
Mu xa'i bu oy ti sone	No escucha dónde está la música
Mu xkil mi oy vo' ta k'ibe	No veo si hay agua en el cántaro

Mu xka'i mi oy son	No escucho si hay música
Mu jna' mi oy ta sba banomil	No sé si exista sobre la faz de la tierra

El existencial *oy* con la partícula de negación *ch'abal* y *mu'yuk*

Los dos elementos léxicos de negación *ch'abal* y *mu'yuk* son hasta cierto punto palabras sinónimas en este contexto, por lo que generalmente se hace uso de ellos de manera indistinta en la negación con el existencial *oy*, como se puede observar en los siguientes ejemplos:

Ch'abal k'usi oy ta ch'ivit	No hay nada en el mercado
Mu'yuk k'usi oy ta ch'ivit	No hay nada en el mercado

Ch'abal li' oye	No está aquí (alguien)
Mu'yuk li' oye	No está aquí (alguien)

Ch'abal oy ta sba banomil	No existe sobre la faz de la tierra
Mu'yuk oy ta sba banomil	No existe sobre la faz de la tierra

El existencial *oy* con la preposición *ta*

El uso del existencial *oy* más la preposición *ta* (*oy ta* 'hay de a, hay en') se utiliza cuando se ofrecen opciones o cuando se enlistan lugares o cosas, tal como se observa en los siguientes ejemplos:

¿**K'uxi** stojol jbus li amankoe?
¿Cuánto cuesta el montón de mangos?

Oy ta lajuneb pexu, **oy ta** jtob pexu
Hay de a diez pesos, **hay de a** veinte pesos



Oy ep kuts' kalal:
Tengo muchos familiares:

Oy ta Jobel
Tengo en San Cristóbal

Oy ta Tuxta
Tengo en Tuxtla

Oy ta Chamo'
Tengo en Chamula



Oy ta te'
Hay de madera

Oy ep ta tos li kuruse:
Hay distintos tipos de cruces:



Oy ta ton
Hay de piedra



Oy ta tak'in
Hay de fierro

Actividades

- Busca otros ejemplos con la partícula de negación *mu* y el existencial *oy*.
- Entabla diálogos con los dos elementos de negación *ch'abal*, *mu'yuk* y el existencial *oy*.
- Investiga otros contextos de uso del existencial *oy* con la preposición *ta*
- Representa mediante diálogos el uso de la partícula *oy* en la negación, con la partícula de negación *mu* y los elementos léxicos (*mu'yuk*, *ch'abal*), así como el existencial *oy* con la preposición *ta*.

Lección IV

Numeración tsotsil

En esta lección se da a conocer la numeración tsotsil en la forma cardinal y ordinal del 20 al 40; así mismo, los contextos en los cuales se hace uso de las raíces numerales o los números cardinales.

Números cardinales del 21 al 40

En seguida se ilustra de forma esquemática la numeración tsotsil del 21 al 40 bajo el sistema vigesimal. A esta numeración se le denomina cardinal.

Numeración cardinal	Conteo en tsotsil	Numeración cardinal	Conteo en tsotsil
21	Jun xcha'vinik	31	Buluchib xcha'vinik
22	Chib xcha'vinik	32	Lajcheb xcha'vinik
23	Oxib xcha'vinik	33	Oxlajuneb xcha'vinik
24	Chanib xcha'vinik	34	Chanlajuneb xcha'vinik
25	Vo'ob xcha'vinik	35	Vo'lajuneb xcha'vinik
26	Vakib xcha'vinik	36	Vaklajuneb xcha'vinik
27	Vukub xcha'vinik	37	Vuklajuneb xcha'vinik
28	Vaxakib xcha'vinik	38	Vaxaklajuneb xcha'vinik
29	Baluneb xcha'vinik	39	Balunlajuneb xcha'vinik
30	Lajuneb xcha'vinik	40	Cha'vinik

Después de haber presentado la numeración cardinal, en seguida se muestran algunos ejemplos sobre su uso para el conteo de cosas amorfas o abstractas:

Oy xa **jun xcha'vinik** jabilal

Ya tengo veintiún años

Ta jman **vakib xcha'vinik** ta p'ej mantsana

Compro veintiséis manzanas

La kak'be **vo'lajuneb xcha'vinik** ta kot xchij

Le di treinta y cinco borregos

Números ordinales de la 21^a a la 40^a

En seguida se presenta la numeración ordinal de la 21^a a la 40^a. En la primera columna se presentan los números ordinales y la segunda corresponde al conteo de la numeración ordinal en tsotsil.

Numeración ordinal	Conteo en tsotsil	Numeración ordinal	Conteo en tsotsil
21 ^a	Jun xcha'vinikal	31 ^a	Buluchib xcha'vinikal
22 ^a	Chib xcha'vinikal	32 ^a	Lajcheb xcha'vinikal
23 ^a	Oxib xcha'vinikal	33 ^a	Oxlajuneb xcha'vinikal
24 ^a	Chanib xcha'vinikal	34 ^a	Chanlajuneb xcha'vinikal
25 ^a	Vo'ob xcha'vinikal	35 ^a	Vo'lajuneb xcha'vinikal
26 ^a	Vakib xcha'vinikal	36 ^a	Vaklajuneb xcha'vinikal
27 ^a	Vukub xcha'vinikal	37 ^a	Vuklajuneb xcha'vinikal
28 ^a	Vaxakib xcha'vinikal	38 ^a	Vaxaklajuneb xcha'vinikal
29 ^a	Baluneb xcha'vinikal	39 ^a	Balunlajuneb xcha'vinikal
30 ^a	Lajuneb xcha'vinikal	40 ^a	Cha'vinikal

Con la finalidad de conocer los contextos de uso de la numeración ordinal, se presentan los siguientes ejemplos:

Ja' xa **svo'ob xcha'vinikal** ta koj ta spasik ti k'in li'e
Ya es la vigesimoquinta vez que celebran esta fiesta

Oxlajuneb xcha'vinikal tsoblej yu'un jts'ibajometik
Trigesimocuarta reunión de escritores

Oyotik ta **xcha'vinikal** u
Estamos en el cuadragésimo mes

Contextos de uso de raíces numerales y números cardinales

Es importante señalar que para contar objetos y cosas que tengan formas o cuando se haga uso de unidades de medida propias de la lengua tsotsil, las raíces numerales (*j-*, *cha'*, *ox-*, *chan-*) acompañarán siempre a los clasificadores de forma o a las unidades de medida; sin embargo, cuando las unidades de medida sean de préstamos léxicos, se hará uso de los números cardinales.

Uso de raíces numerales en clasificadores de forma y unidades de medida propias del tsotsil

Las raíces numerales (*j-*, *cha'*, *ox-*, *chan-*, *vo'* y otros) tendrán uso junto con los clasificadores de forma y unidades de medida, como se puede observar en los siguientes ejemplos:

Jpech



Ak'bun **jpechuk** avot
Dame una tortilla (una de tus tortillas)

Cha'tel



La jman **cha'tel** lapis¹
Compré dos lápices

Oxp'ej



Ta jk'an **oxp'ejuk** achichol
Quiero tres tomates

1 En otras variantes se dice *cha' ch'ix* lapis

Chanp'is



Oy **chanp'is** pox
Hay cuatro copas de pox

Vo'lik



La jman **vo'lik** vunetik²
Compré cinco libros

Uso de números cardinales con unidades de medida de préstamos léxicos

Cuando se utilizan unidades de medida que no son propias de la lengua tsotsil, se emplean los números cardinales precediendo a las unidades de medida provenientes de préstamos léxicos, como se puede observar en los siguientes ejemplos:

2 En otra variante se dice *jpech* cuando se trata de un libro o cuaderno, las hojas de los libros o cuadernos se le dice *lik*

Rosina	Ta jk'an jun rosina nichim Quiero una docena de flores
Kilo	Ta jman chib kilo vaj Compro cuatro kilos de tortillas
Litro	Oy oxib litro pox Hay cuatro litros de pox
Metro	Ak'bun chanib metro ch'ojon Dame cuatro metros de lazo
Kuveta	Ta jk'an vo'ob kuveta ixim Quiero cinco cubetas de maíz

Actividades

- Realiza otros ejemplos en donde hagas uso de los números cardinales del 20 al 40.
- Busca otros contextos de uso de la numeración ordinal.
- Construye diálogos haciendo uso de unidades de medida y clasificadores de forma propios del tsotsil, con las raíces numerales.
- Investiga qué otras unidades de medida provienen de préstamos léxicos.

Vocabulario

A'

A'yej Algo escuchado

B

Bak Hueso

Banomil Tierra

Bek'et Carne

Bixil Carrizo (de alguien)

Bots'el Sacar (por ejem. un clavo)

Bus Montón

But'ul Nublado

Ch

Chabje Anteayer

Cha'ej Pasado mañana

Chichol Tomate

Chij Borrego, venado

Chin Grano (erupción de la piel)

Ch'

Ch'abal No, no hay

Ch'ate' Tipo de árbol, tinte natural

Ch'o Ratón, rata

Ch'ojon Lazo

Ch'in Pequeño

Ch'ivit Mercado

J

Jabil Año

Jtob Veinte

Jts'ibajom Escritor

Junabi El año pasado

K

Kakal Atorado

Kurus Cruz

K'

K'ak'al Calor, días

K'ib Cántaro

K'in Fiesta

K'ok' Fuego

K'uk'um Pluma

L

Lajuneb Diez

Lo'bol Plátano

M

Manko Mango

Mantsana Manzana

Me' Mamá

Mi Partícula interrogativa

Mo'oj Negación

Mu'il Cuñada

Vocabulario

Ch'ulna	Templo	Mu'yuk	No, no hay
Ch'umte'	Chayote		
I		N	
Ixim	Maíz	Nak'al	Escondido
		Nakato	Hace rato
O		Nax	Hace rato
Olol	Bebé, niño	Nichim	Flor
Ok'om	Mañana	Tsij	Hediondo
Oy	Exist. estar, tener, haber	Tsots	Fuerte, lana de borrego
		Tsu	Tecomate
O'		Tsukum	Tsucumo
O'lol	Mitad, en medio		
Oxib	Tres	Ts'	
On	Aguacate	Ts'e'el	Posición de lado
		Ts'i'	Perro
P		U	
Pox	Licor, aguardiente, medicina	U	Mes
P'		Uch	Tlacuache
P'in	Olla	Uch'	Piojo
P'is	Copa	Uni	Diminutivo que tiene cierta afectividad de cariño, pequeño, tierno.
		Uts' alal	Familia

Vocabulario

S		V	
Samel	Anoche	Vaj	Tortilla
Si'	Leña	Ve'el	Comer
Sob	Temprano	Ve'elil	Comida
Son	Música	Vixil	Hermana mayor
		Volje	Ayer
T		Vots'el	Mezclar sustancias (como la masa)
		Vukub	Siete
Ta	Preposición (en, hacia, para)	Vun	Libro, hoja, documento
Takin	Seco		
Tak'in	Dinero, fierro	X	
Te'	Madera, árbol	Xa	Ya
Ton	Piedra	Xan	Palma
Tul^a	Palo para remover el atole	Xenen	Zancudo
		Xila	Silla
T'		Xonobil	Zapato
T'ul	Conejo	Xunka'	Juana
Ts			
Tsanal	Encendido		
Tse	No cocido, no maduro		
Tseb	Muchacha		

a) En la variante tsotsil del municipio de Huixtán se le llama *juyum ul*.

Unidad II

Saludos básicos II

Objetivo. Aprender las diferentes expresiones de saludos en la lengua tsotsil, usando pronombres personales, conjugación básica de verbos relacionados al tema y otros elementos gramaticales.

Lección V

Los saludos al llegar a una casa

Cuando se llega a una casa se dice: *¿Mi li'ote?* (¿Estás aquí?), ya sea que se esté hablando detrás de la puerta o saludando con la mano. *¿Mi li'ote?*, equivale en la lengua española a buenos días, buenas tardes o buenas noches (Vázquez López, 2010: 76). La persona a la que se le habla responde *li'one* (aquí estoy). Así se desarrolla el diálogo:



¿Mi li'ote?

¿Estás aquí?

Li'one

Aquí estoy

¿Mi xu' xajk'opon?

¿Puedo hablarte?

Xu' ¿K'usi chaval?

Sí (puedes). ¿Qué deseas?

Yu'un tal jvula'anot

Es que te vine a visitar

A, ochan talel

Ah, pase adentro (de la casa)

Lek oy, kolaval

Muy bien, gracias



Ochan tal (-el)

Entra para acá
Pase adentro



Ochan ech'el (batel)

Entra para allá
Pase adentro

El *tal (-el)*, *ech'el* y *batel* son direccionales, otros denominan verbos direccionales:

Tal (-el)

Yo adentro de la casa y entra el o la visitante

Ech'el , batel

Yo afuera y entra él o la visitante

Ech'el y *batel* puede considerarse como sinónimo y variante cuando funciona como direccional, ya que *batel* es también el verbo *ir*.

Estos direccionales se dan en diferentes contextos y siempre en compañía de otro verbo. Véanse ejemplos de verbos en estado imperativo con el direccional:

Xanavan talel

Camina (para acá) [venga caminando]

Xanavan ech'el

Camina (para allá) [Vaya caminando]

Anilajan talel

Corre (para acá) [venga corriendo]

Anilajan ech'el

Corre (para allá) [vaya corriendo]

Ich'o talel

Tráelo (para acá)

Ich'o ech'el

Llévalo (para allá)

Meyo abaik talel

Vengan abrazados (para acá)

Meyo abaik ech'el

Vayan abrazados (para allá)

Al usar estos direccionales tal parece que presenta una ligera modificación semántica en español. Por ejemplo en el verbo *ich'el* que alude *tráelo* y *llévalo*, salvo lo más claro, es en cuanto al significado que adquiere estos direccionales como *venga* o *te vas*. Ejemplo:

Kucho talel

Tráelo cargando

Kucho ech'el

Llévalo cargando

Kucho talel ta karo li si'e

Trae (cargando) la leña en camión



Kucho ech'el ta karo li si'e

Lleva (cargando) la leña en camión



Actividades

- Practica en pareja o en equipo los saludos al llegar a una casa.
- Haz una dramatización donde emplees las formas de saludo en la lengua tsotsil.
- Cada alumno buscará un ejemplo de uso de los direccionales y practicará con los compañeros del salón.
- Revisa los verbos en estado imperativo con los direccionales y practica su uso.

Lección VI

Los saludos a personas mayores

En esta lección conoceremos los saludos dependiendo de la edad, si es mayor o menor de edad de la persona. Si saluda primero uno menor, inclina la cabeza expresando *mi li'ote tot*³ (*totik, bankil...*). Ejemplo de un joven que saluda a un señor:



¿Mi li'ote totik?

¿Estás acá, señor?

Li'one, ¿k'usi chaval?

Aquí estoy, ¿qué desea?

Yu'un chajk'opon

Es que le quiero hablar

Y procede el diálogo.

Tot y *totik* son denominaciones que aluden a señor. Por ejemplo *tot* se refiere a *papá*: puede ser que se esté saludando al papá o a un familiar o a alguien de respeto que se considera *papá*; incluso en estos casos, la concepción que se tiene se refiere a *señor*; de igual manera, la palabra *totik* alude a *señor* y es de respeto también, sólo que se emplea para dirigirse a personas que no pertenecen a la familia o linaje.

¿Mi li'ote tot?

¿Estás aquí, señor?

Li'one

Aquí estoy

-
3. Se hace la aclaración de que para el caso de tsotsil huixteco hay un cambio en cuanto al uso de *tot* o *totik*: aunque se puede decir *totik*, normalmente se le dice *tote* al padre y al señor; en cambio, en el municipio de Chamula se usa el *totik* sólo en el contexto familiar; para saludar algún señor se le dice *bankilal*, mayor.

¿Mi li'ote totik? ¿Estás aquí, señor?

Li'one Aquí estoy

Y si se saluda a una señora, se hace uso de *me'* y *me'tik*. *Me'* alude a *mamá*, de igual manera tiene la connotación de *señora*; así se saluda a las mujeres mayores que son familiares. Mientras que con *me'tik* se saluda a la señoras que no son familiares (y también indica *señora*).

¿Mi li'ote me'? ¿Estás aquí, señora?

Li'one Aquí estoy

¿Mi li'ote me'tik? ¿Estás aquí, señora?

Li'one Aquí estoy

Otros saludos son de reverencia y se emplean con las personas si son autoridades tradicionales, municipales u ostentan algún cargo; así como en el caso del saludo de una mujer a un hombre o viceversa, o entre jóvenes, entre otros. De esta manera, es común en algunos municipios como Chenalhó y Huixtan el uso de vocablos como *bankil*, *xibnel*. *Bankil* significa hermano mayor, pues cuando se saluda se inclina la cabeza y dice la menor: *¿Mi li'ote bankil?* Y responde el hermano mayor o anciano, *li'one*, poniendo su mano sobre la cabeza del o de la menor.⁴

4. Se notifica que “menor” o “mayor” de edad no se refiere —como lo estipula la Constitución Mexicana— a mayor de edad (los que tienen 18 años). Más bien alude a que tiene más edad que el otro. Ejemplo: si un señor de 40 años de edad saluda a uno de 41 o más, y nota que es mayor que él, entonces el de 40 inclina la cabeza ante el señor y le dice *tot* o *totik*, según el caso. Lo mismo sucede entre un joven de 14 años con uno de 17.



¿Mi li'ote bankil? / ¿Estás aquí señor (hermano)?
Li'one / Aquí estoy

Con estos mismos esquemas de los ejemplos puede saludarse a la hermana mayor o entre mujeres, depende de la variante dialectal.

Vixil / Hermana (mayor)



¿Mi li'ote vixil? / ¿Estás acá señora (hermana)?
Li'one / Aquí estoy

Cabe aclarar que estos ejemplos con *bankil*, *vixil*, *mukil* aluden a hermano, hermana y hermanita; si en realidad son hermanos, el significado es obvio; y si es alguien de la familia u otra persona de la comunidad o conocido, su connotación es *señor* o *señora* y se emplea esa alusión a la hermandad por respeto.

Otros ejemplos:

Its'inil (its'inal) / Hermanito (menor)

¿Mi li'ote its'inal?

¿Estás aquí, hermanito?

Li'one bankil

Aquí estoy, hermano

Mukil / Hermanita (menor)

¿Mi li'ote mukil?

¿Estás aquí, hermanita?

Li'one vixil

Aquí estoy, hermana

En los municipios de Huixtán y Chenalhó, entre otros, los hablantes hacen uso frecuente de palabras de parentesco en estos tipos de saludos.

Actividades

- Práctica los saludos entre personas de menor y mayor edad.
- Entrevista a algún señor o señora hablante para preguntarle sobre los saludos en la comunidad en donde vive y comparte lo encontrado con tus compañeros en el salón de clase.
- Identifica el contexto de uso de *tot*, *me'*, *totik*, *me'tik* en los saludos.
- Habla en tsotsil durante la clase y escribe frases para realizar preguntas y respuestas.

Lección VII

Formas de despedirse

Se abordan en esta lección las expresiones de despedida, las cuales dependen del contexto en donde se presentan: si es en casa, en una ceremonia o en el camino; además, en algunos municipios existen reglas y normas muy concretas que dependen de la edad y el género de la persona a la que se saluda o de la que uno se despide.

Saludos de despedida I

Entre las despedidas formales o comunes se efectúa de la siguiente manera:

Lek oy, totik, chibat xa	Muy bien, señor, ya me voy
Batan che'e, kerem (tseb)	Vé entonces, joven (muchacha)

Jk'opon jbatik ok'ob	Platicamos mañana
-----------------------------	-------------------

Lek oy, ok'ob to	Muy bien, hasta mañana
K'elo aba ech'el	Que te vaya bien (var Zin)
K'elo aba batel	Que te vaya bien (otras var)

Kolaval	Gracias
Totik	Don, señor
Me'tik	Doña, señora

En algunos municipios como en Zinacantán es frecuente y común mencionar nombre:

Ok'ob to, totik Antun	Hasta mañana, señor Antonio
Chibat, me'tik Loxa	Me voy, doña Rosa
Chibat, me'tik Katal	Me voy, doña Catalina

Se responde:

Batan kerem
Batan tseb
Batan totik Xun
Batan me'tik Matal

Vé, muchacho
Vé, muchacha
Vaya, don Juan
Vaya, doña Magdalena

El *bat* es el verbo, *ir* y *batan* es la forma imperativa de vé (vaya), que en este caso tiene la connotación de *adiós*, así como en despedidas en camino.

Ejemplo:

Chibat

Me voy (Adiós)

Batan

Vaya (Adiós)



Chibat Petul / Adiós, Pedro

Batan Me'tik / Adiós, señora

Saludos de despedida II

Para despedirse se hace uso del verbo *batel*. Su conjugación es la siguiente:

Chibat

Me voy (adiós)

Batan

Vé, vaya (adiós)

Chibat xa

Ya me voy

Chabat xa

Ya te vas

Chbat xa

Ya se va

Ejemplos:



Chibat xa ta na
Ya me voy a la casa



Chibat xa ta Ch'enaló'
Ya me voy a Chenalhó

Chabat xa ta ch'ivit

Ya te vas al mercado

Chabat xa ta te'tik

Ya te vas al monte

Chbat xa ta ve'el

Ya se va a comer

Chbat xa ta slumal

Ya se va a su pueblo

Batik xa

Ya nos vamos

¿Bu chibatik?

¿A dónde nos vamos?

Chibatik ta Bochil

Nos vamos a Bochil

Batik che'e

Vamos, pues

Despedida común para ejercicios en salón de clases:

Lek oy che'e Petul, chibat xa

Está bien pues, Pedro, ya me voy

¿Chabat xa?

¿Ya te vas?

Jech, chibat xa

Sí, ya me voy

Lek oy, batan che'e

Está bien, ve entonces

Ok'ob to Petul

Hasta mañana, Pedro

Ok'ob to Antun

Hasta mañana, Antonio

K'elo (me) aba ech'el

Que te vaya bien

Kolaval

Gracias

Saludos de despedida III

El otro saludo de despedida se ejemplifica en el siguiente cuadro:

Te jk'opon jbatik ta yan k'ak'al	Platicamos otro día
Jechuk, che'e	Está bien, pues
Jk'opon jbatik ta mal k'ak'al	Platicamos por la tarde
Jechuk, te jk'opon jbatik	Está bien, platicamos
Te xakom Petul	Ahí te quedas, Pedro
Jechuk	Está bien
Lek oy	Está bien, muy bien

Dependiendo de la circunstancia en la que se realice la conversación, se presentan diversas maneras de despedirse:

Te jk'opon jbatik... (Ahí) Platicamos...	ok'ob	mañana
	cha'ej	pasado mañana
	oxej	traspasado mañana
	ta rominko	el domingo
	ta lunex	el lunes
	ta martes	el martes
	ta yan k'ak'al	otro día
	ta j-ech'el	en otra ocasión
	tot	papá
	me'	mamá
bankil	hermano (mayor)	
vixil	hermana (mayor)	

Saludo de despedida IV

Como ya se ha dicho, en cada municipio varían estos discursos comunicativos de despedida. En Huixtán, para decirle adiós a una persona con la que uno se topa en el camino, existen reglas y normas (Sánchez Álvarez, 1977: 140) que tienen que ver si es un niño, joven, señor o señora el que habla primero. En el siguiente ejemplo, un niño le dice adiós a una persona mayor:

Kerem

Lat'kun bankil

Adiós, hermano (mayor)

Lat'kun vixin

Adiós, hermana (mayor)

Lat'kun tote

Adiós, padre o señor

Lat'kun me'e

Adiós, señora

Stak'el

Batan ch'a

Adiós

Batan ch'a

Adiós

Batan ch'a

Adiós

Batan ch'a

Adiós

Si una niña les dice adiós a sus mayores, se expresa de la manera siguiente:

Tseb

Lat'kun xi'mel

Adiós, hermano (mayor)

Lat'kun vixin

Adiós, hermana (mayor)

Lat'kun tote

Adiós, padre o señor

Stak'el

Batan ch'a

Adiós

Batan ch'a

Adiós

Batan ch'a

Adiós

Lat'kun me'e
Adiós, señora

Batan ch'a
Adiós

Si el que saluda es un joven o un señor y se dirige a personas de menor edad, se presenta como en el siguiente ejemplo:

Kerem / Vinik
Lat'kun kits'in
Adiós, hermano (menor)

Stak'el
Batan ch'a
Adiós

Lat'kun kixlel
Adiós, hermana (menor)

Batan ch'a
Adiós

El mismo joven o señor si se despide de personas mayores, deberá hacerlo como en el siguiente ejemplo:

Kerem / Vinik Niño/Joven
Lat'kun tote
Adiós, padre o señor

Stak'el Respuesta
Batan ch'a
Adiós

Lat'kun me'e
Adiós, señora

Batan ch'a
Adiós

La otra forma es cuando se despide señores o señoras del mismo rango de edad que se expresan lo siguiente:

Vinik / Ants	Stak'el	Respuesta
Señor	Señor	
Lat'kun tote	Batan ch'a tote	
Adiós, señor	Adiós, señor	
Señor	Señora	
Lat'kun me'e	Batan ch'a tote	
Adiós, señora	Adiós, señor	
Señora	Señora	
Lat'kun me'e	Batan ch'a me'e	

Actividades

- Practica, mediante dramatización, las diferentes formas de despedirse.
- Realiza ejercicios de diálogo en pareja.
- Identifica el uso del verbo *batel* (ir) en las conversaciones de despedida
- Practica los diferentes contextos de uso de la palabra *lat'kun* en las despedidas.

Lección VIII

Conjugación de los verbos: ir, llegar, venir y platicar

En esta lección conoceremos algunas particularidades de los verbos *ir*, *llegar*, *venir* y *platicar* en lengua tsotsil. Primero debe distinguirse si es transitivo o intransitivo, para así poder conjugar y realizar ejercicios de pronunciación.

Los verbos transitivos aluden a una acción que implica dos participantes —se conjugan el agente y el paciente— como en *buts'el*, *meyel* (besar, abrazar), pues besar implica que uno provoca el beso y el otro (a) es o será besado,

al igual que abrazar. En cambio, los verbos intransitivos refieren una acción con un solo participante como los verbos *batel*, *k'otel*, *talel*, *k'opojel*, *elanel*.

En la conjugación se distingue muy bien si es verbo transitivo o intransitivo, como en el siguiente ejemplo:

Verbo transitivo: *buts'el*, besar

Aspecto: completivo

La jbut s'	La besé
La abut s'	La besaste
La sbut s'	La besó

Aspecto: incompletivo

Ta jbut s'	La beso, la besaré
Ta xabut s'	La besas
Ta sbut s'	La besa

La jbut s'tik	La besamos (inc.)	Ta jbut s'tik	La besamos (inc.)
La jbut s'kotik	La besamos (exc.)	Ta jbut s'kotik	La besamos (exc.)
La abut s'ik	La besaste	Ta xabut s'ik	La besan (uds.)
La sbut s'ik	La besaron	Ta sbut s'ik	La besan (ellos)

En la conjugación de un verbo transitivo es norma gramatical que en aspecto completivo se presente *la* como marca de aspecto completivo y *J-*, *A-*, *S-* como persona gramatical. Mientras en el aspecto incompletivo se presenta la marca *ta* y *J-*, *XA-*, *S-* como persona gramatical, ya sea en singular y plural.

Verbo intransitivo: *batel*, *Ir*

Aspecto: Completivo

Libat	Fui
Labat	Fuiste
Ibat	Fue

Aspecto: Incompletivo

Chibat	Me voy, me iré
Chabat	Te vas
Chbat	Se va

Libatik (incl)	Fuimos	Chibatik (incl)	Nos vamos
Libatkotik (excl)	Fuimos	Chibatkotik (excl)	Nos vamos
Labatik	Fueron	Chabatik	Se van
Ibatik	Fueron	Chbatik	Se van

Asimismo, notamos que en los verbos intransitivos en aspecto completivo se presenta la marca de aspecto completivo y persona gramatical *li-*, *la-*, *i-* y en aspecto incompletivo y persona gramatical *chi-*, *cha-*, *ch-*, y es norma gramatical en todos los verbos intransitivos.

En lo que concierne a los aspectos completivo e incompletivo, el primero se refiere a un estado verbal ya completado, ya realizado —más o menos como el tiempo pasado en español—; en tanto que el incompletivo alude a un estado que está en proceso o que falta que se realice la acción —más o menos como tiempo presente y/o futuro en el español.

Uso del verbo *batel* (ir)

En esta temática aprenderemos algunos contextos de uso del verbo *batel* (ir); no sin antes mencionar que en el caso del verbo *ir* existe una forma peculiar que solo se presenta en aspecto completivo como si la raíz verbal fuese *ay*. Ejemplo:

Aspecto completivo:

Li-ay Fui

La-ay Fuiste

I-ay Fue

¿Bu? ¿Dónde?, ¿A dónde?

¿Bu la-ay? ¿A dónde fuiste?



¿Bu **la-ay** volje? ¿A dónde **fuiste** ayer?

¿Bu **la-ay** nax? ¿A dónde **fuiste** hace rato?

¿Bu la-ay ...?	}	chabje	Anteayer
		volje	Ayer
¿A dónde fuiste ...?	}	samel	Anoche
		nax	hace rato
		sob	temprano, por la mañana
		sob ik'luman	madrugada
		ta sob	por la mañana
		ta sob ik'luman	por la madrugada
		sob nax	hoy por la mañana

Cabe aclarar que en tsotsil de Huixtán el aspecto completivo es *ni* y *na*, en lugar de *li*, *la*. Por ejemplo, se dice *ni ay*, *na ay*, fui, fuiste. *I ay* se mantiene su uniformidad, fue.

Li-ay ta
Vo'one **li-ay** ta

Fui a
Yo **fui** a

Li-ay ta... Fui a (al, la)...	}	ch'ivit	mercado
		uk'um	río
		nab	lago, laguna
		te'tik	bosque, arboleda
		vits	cerro, montaña
		k'in	fiesta
		abtel	trabajo
		tsobojel	reunión
		jna	mi casa

Después de *¿K'usi?* este verbo *ir* sólo se presenta como *ay*. Ejemplo:

¿K'usi ay apas?	¿Qué fuiste a hacer?
Li-ay ta manolajel	Fui a comprar
Li-ay ta abtel	Fui a trabajar
Li-ay ta jun tsobojel	Fui a una reunión
Li-ay ta k'in	Fui a la fiesta

¿Buch'u xchi'uk la-ay ?	¿Con quién fuiste ?
Xchi'uk Alisia	Con Alicia
Xchi'uk Mikel	Con Miguel
Xchi'uk Matal	Con Magdalena

Se hace hincapié en que el verbo *ay* se presenta sólo en aspecto completivo: *¿Bu la-ay?*, significa también “¿A dónde estuviste o llegaste?”. *Li-ay, la-ay, ay* equivale a estuve, estuviste, estuvo.

¿Bu la-ay chabje?	¿Dónde estuviste anteayer?
Petul, ¿Bu la-ay volje?	Pedro, ¿a dónde fuiste ayer?
Vo'one, li-ay ta abtel	Yo, fui a trabajar

De la misma manera se presenta los ejemplos con el verbo *batel* (ir):

Libat	(Me) Fui	Nibat (Me) Fui (otra variante)
Labat	(Te) Fuiste	Nabat (Te) Fuiste (otra variante)
Bat	(Se) Fue	Ibat (Se) Fue (otra variante)

¿Bu labat nax?	¿A dónde fuiste hace rato?
Libat ta abtel	Fui a trabajar

¿Bu ibat li Tumine?	¿A dónde se fue Domingo?
Ibat ta k'in	Se fue a la fiesta

Podemos construir otros ejercicios de diálogo usando los adverbios de tiempo.

El verbo *batel* (ir) en aspecto incompletivo


El aspecto incompletivo alude a un estado verbal no completado, o sea que la acción está todavía en proceso o que se llevará a cabo. En español equivale a los tiempos presente y futuro.

Batel (ir):

Chibat	Me voy (iré)
Chabat	Te vas (irás)
Chbat	Se va (irá)

Forma de preguntar “¿a dónde vas?”:

¿Bu chabat ?	¿A dónde vas ?
¿Bu chabat tana?	¿A dónde vas al rato?
¿Petul, ¿bu chabat ta xmal?	Pedro, ¿a dónde vas por la tarde?
¿Bu chabat ok’ob?	¿A dónde vas mañana?
¿Bu chabat sob ok’ob?	¿A dónde vas mañana temprano?

Chibat ta...		Jobel	San Cristóbal de Las Casas
Me voy a (al)...		jteklum	pueblo
Me iré a (al)...		ch’ivit	mercado
		uk’um	río
		nab	lago, laguna
		te’tik	bosque, arboleda
		vits	cerro, montaña
		k’in	fiesta
	abtel	trabajo	
	tsobojel	reunión	

¿Buch'u xchi'uk?	¿Con quién?
¿Buch'u xchi'uk chabat?	¿Con quién te vas?
Xchi'uk jtot	Con mi papá
Xchi'uk jme'	Con mi mamá
Xchi'uk jbankil	Con mi hermano
Xchi'uk jvix	Con mi hermana

El verbo *vulel* y *k'otel* (llegar)

Vulel es un verbo direccional que alude a llegar, pero en una dirección de allá para acá; mientras que *k'otel* se refiere a llegar de aquí hacia allá. Analicemos estos ejemplos:

¿Jayib ora ta xvul atote?	¿A qué hora llega tu papá?
¿Jayib ora ta xvul ame'e?	¿A qué hora llega tu mamá?
Ta xvul ta jun ora	Llega a la una
Ta xvul ta chib ora	Llega a las dos

Puede conjugarse como verbo intransitivo, por ejemplo:

Aspecto completo		Aspecto incompleto	
Livul	Llegué	Chivul	Llego
Lavul	Llegaste	Chavul	Llegas
Ivul	Llegó	Chvul	Llega



Petule **ivul** xa ta Tuxta
 Pedro ya **llegó** de Tuxtla

Jayib ora **chavul** ta abtel
 ¿A qué horas **llegas** del trabajo?

Chivul ta chanib ora xmal
Llego a las cuatro de la tarde

Petule **chvul** ta vo'ob ora xmal
 Pedro **llega** a las cinco de la tarde

El verbo *k'otel* (llegar)

Este otro verbo direccional (“llegar”) se usa en dirección de acá para allá.
 Ejemplo:

Aspecto completivo

Lik'ot Llegué
 Lak'ot Llegaste
 Ik'ot Llegó

Aspecto incompletivo

Chik'ot Llego
 Chak'ot Llegas
 Chk'ot Llego

Bu la-ay voljee Xun

¿A dónde fuiste ayer, Juan?

Li-ay ta Soyaló

Fui a Soyaló

Jayib ora **lak'ot**

¿A qué horas **llegaste**?



Centro ceremonial de Chamula, Chiapas

Lik'ot ta vaxakib ora sob

Llegué a las ocho de la mañana

Lilok' ta Chamula ta vo'ob ora sob

Salí de Chamula a las cinco de la mañana

Lik'ot ta Soyaló ta vaxakib ora sob

Llegué a Soyaló a las ocho de la mañana



Centro ceremonial de Soyaló, Chiapas

¿Bu ch'ulnail **chak'ot** ta mixae?

¿A qué templo **llegas** a misa?

Chik'ot ta ch'ulna Santorenso

Llego al templo de Santo Lorenzo



Centro ceremonial de Zinacantán,
Chiapas

¿Bu chabat Mikel?

¿A dónde vas, Miguel?

Chibat ta Mitontik

Me voy a Mitontic



Paisaje de Mitontic, Chiapas

¿Jayib ora **chak'ot** ta Mitontike?

¿A qué horas **llegas** a Mitontic?

Chik'ot ta vukub ora sob

Llego a las 7 hrs. de la mañana

El verbo *talel* (venir)

Talel (venir) es un verbo intransitivo que se conjuga como cualquier otro verbo de esta categoría. Ejemplo:

Aspecto completo

Lital* Vine

Latal Veniste

Ital Vino

Aspecto incompleto

Chital Vengo

Chatal Vienes

Chtal Viene

* Igual que en el ejemplo anterior, en el tsotsil del municipio de Huixtán se usa *ni* y *na* en lugar de *li* y *la*. Por ejemplo, se dice, *nital*, vine; *natal*, veniste. *Ital* se mantiene de igual manera.

Mi **latal** Maruch
Ya **llegaste**, María

Lital xa me
Ya **llegué**

¿Bu la-ay che'e?
¿A dónde fuiste, pues?

Li-ay ta ch'ivit
Fui al mercado



El *tal* o *talel* también funciona como direccional, como se explica en la lección V de esta unidad. Véase el siguiente ejemplo:

Ochel	Entrar
Ochan	Entra (imperativo sin dirección)

Ochan **talel** kumpare Entra (por acá), compadre

Es cuando el compadre está adentro de la casa y le dice a su compadre que pase; el *talel* es un direccional de allá para acá, ya que cuando alude a una dirección de acá para allá es *ech'el* o *batel*. Ejemplo:

Ochan ech'el kumpare	Entra (por allá) compadre
Kolaval kumpare	Gracias, compadre

Algunos ejemplos de verbo **k'opojel** (platicar):

K'opojel	Platicar, hablar
K'opojan	Platica, comenta
Lik'opoj*	Platicué
Lak'opoj	Platicaste
Ik'opoj	Platicó
Chik'opoj	Yo hablo
Chak'opoj	Tú hablas
Chk'opoj	Él habla

* En tsotsil del municipio de Huixtán se utiliza *ni* y *na*, ejemplo: *ni k'opoj*, hablé; *na k'opoj*, hablaste.

Actividades

- Identifica y practica la conjugación de los verbos transitivo e intransitivo.
- Analiza y practica en equipo el uso de cada uno de estos verbos.
- Forma un círculo con tus compañeros de clase y realiza ejercicios con *¿bu la-ay?* (¿a dónde fuiste?) y su respuesta correspondiente.
- Identifica el uso de los verbos *k'otel* y *vulel* (llegar).

Vocabulario

A		K	
Abtel	Trabajo	Ka'	Caballo
Abtejel	Trabajar	Kolaval	Gracias
Alel	Decir	Kolavalik	Gracias a todos
Alo'	Diga	Koliyal	Gracias a él (ella)
Alik	Digan (uds.)	Koliyalik	Gracias a ellos
Anilajel	Correr		
Anilajan	Corre	K'	
		K'a'	Se pudo
B		K'a'em	Podrido
Bankil	Hermano mayor	K'el	Mirar
Be	Camino	K'elo	Míralo
Bin, p'in	Olla	K'in	Fiesta
Boch	Jícara	K'on	Amarillo
¿Buch'u?	¿Quién?	K'ux	Dolor, duele
		K'usi	Qué, cómo
CH			
Cha'e	Pues, entonces	TS	
Che'e	Pues, entonces	Tseb	Niña, señorita
Chitom	Puerco	Ts'i'	Perro
		Tsoj	Rojo
CH'		U	
Ch'a	Amargo	Uk'um	Río
Ch'el	Cotorro	Uch	Tlacuache
Ch'ilbil	Frito	Uch'	Piojo
Ch'ilel	Freír		
Ch'ivit	Mercado		
Ch'um	Calabaza		

Vocabulario

V		L	
Ve'el	Comer	Li'on	Aquí estoy
Ve'ebal	Comedor	Li'ot	Aquí estás
Vixil	Hermana mayor	Li'	Aquí está
Vinik	Hombre	Li'oxuk	Aquí están
Vits	Cerro, montaña	Le'	Él, ella, ese, aquella
Vo'	Agua		
Vo'on	Yo, yo soy	O	
Vo'ot	Tú, usted, tú eres	Oy	Hay (de existencia)
Vula'al	Visita	Och	Entró
Vula'anel	Visitar	Ochel	Entrar
Vul	Llegar	Ochan	Entra
		Ochanik	Entren
T			
Ta	En, en el, por...	X	
Te'	Árbol	Xanavel	Caminar
Te'tik	Arboleda, bosque	Xanavan	Camina
		Xun	Juan
N		Xu'	Si se puede
Na	Casa		
Nab	Lago, laguna	Y	
No	Hilo	Yu'un	De él
Ni'	Nariz	Yu'un	Porque

Unidad III

Los pronombres personales y los posesivos

Objetivo. Aprender algunos elementos gramaticales básicos de la lengua tsotsil, tales como: el pronombre personal, los posesivos *j-*, *a-*, *s-* y *k-*, *av-*, *y-*, y las palabras que no son propias de la lengua tsotsil; así como características posicionales.

Lección IX

El pronombre personal

En esta lección se dan a conocer los pronombres personales, considerando algunos contextos de uso y las variantes. Ejemplo:

Pronombres personales en singular:



ᑦᑦᑦ ᑦᑦ



ᑦᑦᑦ ᑦᑦ

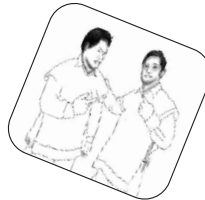


ᑦᑦ ᑦᑦᑦ

Pronombres personales en plural:



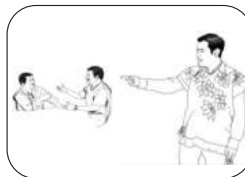
ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ



ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ



ᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ



ᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ

Cabe aclarar que en primera persona del plural *vo'otike* y *vo'onkutike* indican “nosotros”. La primera denota la forma incluyente, es decir que el hablante incluye a todos con los que está interactuando; mientras que la segunda denota la forma excluyente, es decir deja fuera a uno o a varios.

Algunas variantes de los pronombres personales

Vo'on, Jo'on, O'on, Vu'un	Yo
Vo'ot, Jo'ot, O'ot	Tú
Vo'otik, Ju'utik, Jo'otik, O'okutik	Nosotros (incluye a todos)
Vo'onkutik, Ju'unikutik, Jo'onkutik, O'ontutik	Nosotros (excluye a los oyentes)

Uso de los pronombres personales en frases y diálogos



Estas son algunas frases de uso común en las que se emplean los pronombres personales. Es preciso mencionar que en algunas variantes se hace uso del sufijo *-e* por exigencias prosódicas. Ejemplos:

Vu'une ja' jbi Maruch	Yo me llamo María
Vo'ote chabat ta tajimol	Tú te vas a jugar
Le'e ta xk'opoj ta bats'i k'op	Él / Ella habla la lengua tsotsil
Vu'utike chijbatutik ta chanobvun	Nosotros iremos a la escuela
Vu'unikutike chikomkutik li'e	Nosotros nos quedaremos aquí
Vo'oxuke chabatik ta tajimol	Ustedes irán a jugar
Le'ike ta stse'inik	Ellos / Ellas se ríen

Enseguida, se presenta una conversación en donde se hace uso de los pronombres personales:

¿K'usi abi?

Vu'une ja' jbi xalik, ¿**vo'ote**?

A, **vu'une** ja' jbi Manvel

¿Mi xa vojtikin **le'e**?

Xkojtkin, ja' sbi Antun

¿Cómo te llamas?

Yo me llamo Salvador, ¿y **tú**?

Ah, **yo** me llamo Manuel

¿Conoces a **él/ella**?

Lo conozco, se llama Antonio

Otras conversaciones:

—¿Voljee jayib ora la sutik talel ta Jobel?

—¿A qué horas regresaron de San Cristóbal ayer?

—**Vu'unikutike** sob li sutkutik talel, ¿**Vo'oxuke**, jayib ora la sutik talel?

—**Nosotros** regresamos temprano. ¿Y **ustedes**, a qué horas regresaron?

—**Vu'unikutike** ik' xa osil li sutkutik talel.

—**Nosotros** ya de noche regresamos.

Le'ike ja' to la vulik sob nax.

Aquellos apenas llegaron hoy por la mañana.

Actividades

- Escribe y pronuncia los pronombres personales en las formas singular y plural.
- Construye frases haciendo uso de *vo'otike* y *vo'onkutike*.
- Entabla diálogos en donde hagas uso de los pronombres personales.
- Lee un texto en tsotsil e identifica los pronombres personales.

Lección X

Los posesivos con el uso del pronombre personal

En la siguiente lección se aborda el uso de los posesivos *J-*, *A-*, *S-* y *K-*, *AV-*, *Y-* así como algunos procesos de asimilación fonética y expresiones con pronombres personales.

Los posesivos *J-*, *A-*, *S-* y *K-*, *AV-*, *Y-*

Los posesivos indican pertenencia o posesión de cosas animadas o inanimadas. Las marcas *J-*, *A-*, *S-* se emplean en los sustantivos que inician con consonante, mientras que *K-*, *AV-*, *Y-* se emplean en sustantivos que inician con vocal. Ambos juegos de prefijos indican *mi*, *tu*, *su*. Ejemplo:

Sustantivo con inicial consonante

Na - Casa { **Jna** - **Mi** casa
Ana - **Tu** casa
Sna - **Su** casa

Sustantivo con inicial vocal

Ajan - Elote { **Kajan** - **Mi** elote
Avajan - **Tu** elote
Yajan - **Su** elote

Ejemplo de uso de los posesivos *J-*, *A-*, *S-*:

La jman **jkoton**
¿Bu oy **jbankile**?
Te oy jun tseb ta **ana**
Ta xve' li **svix** Antune
La sman **skaro** li Xune
¿Bu oy **ame'**?

Compré **mi** camisa
¿Dónde esta **mi** hermano?
Está una muchacha en **tu** casa
La hermana de Antonio come
Juan compró su carro
¿Dónde está **tu** mamá?

Ejemplo de uso de los posesivos *K-*, *AV-*, *Y-*:

Ch'am xa li kaxuxe	Ya se vendió mi ajo
Li kalak'e toj ech' no'ox ta slajes ixim	Consume demasiado maíz mi pollo
Te kom avak'al ta ch'ivit	Ahí quedo tu carbón en el mercado
Mu xavat avo'onton	Que no se entristezca tu corazón
Ch-abtej ta yosil li Antune	Antonio trabaja en su terreno
Ta xchon yajan li Maruche	María vende sus elotes

Las marcas posesivas *J-*, *A-*, *S-* con asimilación fonética

Según el trabajo de normalización de escritura de las lenguas tsotsil, “en algunos casos excepcionales las marcas de posesión *j-*, *a-*, *s-*, sufren un proceso de asimilación fonética cuando la palabra que se posee inicia con la misma grafía, por lo consiguiente no se duplicará grafía”.⁵ Ejemplo con el sustantivo *jol* (*-il*) cabeza:

	Jol (-il)		<i>Cabeza</i>
Jol	Mi cabeza	Jjol	Mi cabeza

Las marcas de posesión susceptibles a la asimilación fonética se presentan en la primera (*J-*) y tercera (*S-*) persona. Ejemplo:

Jolil	Cabeza	Jach'ubil	Peine
Jol	Mi cabeza	Jach'ub	Mi peine
Ajol	Tu cabeza	Ajach'ub	Tu peine
Sjol	Su cabeza	Sjach'ub	Su peine
Satil	Cara	Si'	leña
Jsat	Mi cara	Jsi'	Mi leña
Asat	Tu cara	Asi'	Tu leña
Sat	Su cara	Si'	Su leña

5. Documento de normalización lingüística realizado por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, en coordinación con la Universidad Intercultural de Chiapas. Abril de 2011.

Proceso de conversión fonética de S- a X-

En algunos contextos la marca de posesión de tercera persona (S-) sufre un proceso de conversión fonética cuando la palabra que se posee comienza con los consonantes *ch*, *ch'*, y *x*, convirtiéndose en /X-/. Ejemplo con el sustantivo **chenek'** frijol:

Chenek'	→	<i>Frijol</i>
<u>S</u> chenek' Su frijol		<u>X</u> chenek' Su frijol

Otros ejemplos:

Chenek'	Frijol	Chichol	Tomate
Jchenek'	Mi frijol	Jchichol	Mi tomate
Achenek'	Tu frijol	Achichol	Tu tomate
<u>X</u> chenek'	Su frijol	<u>X</u> chichol	Su tomate

Chuj	Chamarra*	Ch'um	Calabaza
Jchuj	Mi chamarra	Jch'um	Mi calabaza
Achuj	Tu chamarra	Ach'um	Tu calabaza
<u>X</u> chuj	Su chamarra	<u>X</u> ch'um	Su calabaza

* Chamarra típica hecho de lana de San Juan Chamula.

Xonjolil	Almohada	Xonobil	Calzado
Jxonjol	Mi almohada	Jxonob	Mi calzado
Axonjol	Tu almohada	Axonob	Tu calzado
<u>X</u> onjol	Su almohada	<u>X</u> onob	Su calzado

Los posesivos con el uso de los pronombres personales.

Es frecuente que en las conversaciones se empleen el uso de los posesivos junto con los pronombres personales:

Vu'une chibat ta **jna** **Yo** me voy a **mi** casa
Vo'ote chabat ta **ana'** **Tú** te vas a **tu** casa
Le'e chbat ta **sna** **Él / Ella** se va a **su** casa



Vu'une ta jman **kixtol**
Yo compro **mi** juguete

Vo'ote chaman **avixtol**
Tú compras **tu** juguete

Le'e ta sman **yixtol**
Él / Ella compra **su** juguete



Actividades

- Elabora dibujos con sustantivos que inicien con consonantes y vocales para luego hacer equipos y realizar ejercicios de posesión con **J-**, **A-**, **S-** y **K-**, **AV-**, **Y-** como **mi** casa, **tu** casa, **su** casa de él o ella.
- Busca otras palabras en donde se presente asimilación fonética en los posesivos de primera (**J-**) y tercera (**S-**) persona.
- Busca otras palabras que inicien con **Ch**, **Ch'**, **X**, donde se presente la conversión fonética de **S-** a **X-** al emplear el posesivo.
- Escribe frases u oraciones con el uso de los posesivos **J-**, **A-**, **S** y **K-**, **AV-**, **Y-**, implementando los pronombres personales y realiza exposición en el salón.

Lección XI

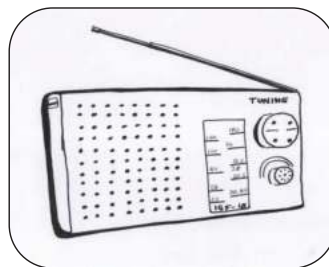
Uso de palabras que no son propias de la lengua tsotsil

En esta lección se conocerá palabras que no son propias de la lengua tsotsil, pero se han adaptado como préstamo.

Palabras adaptadas a la lengua tsotsil

Las palabras adaptadas a lengua tsotsil son aquellas ajenas a la lengua pero en cuyo uso se modifica la pronunciación como si fuese palabra propia, lo que hace que la palabra se pronuncie con fonemas del tsotsil: Ejemplo:

Xila	Silla
Vakax	Res, ganado vacuno
Karo	Carro
Lario	Radio
Vuro	Burro
Mexa	Mesa
Akuxa	Aguja



Ejemplo de algunas frases comunes con palabras adaptadas a la lengua tsotsil:

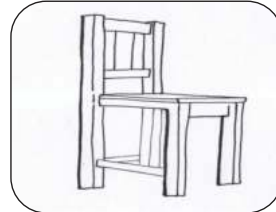
Oy jkot karo	Hay un carro
Oy jun lario	Hay un radio
Kajal ta vuro li vinike	El hombre esta montado en el burro
Ak'o ta ba mexa li vaje	Ponlo sobre la mesa la tortilla
Li' oy li akuxae	Acá está la aguja

Palabras adaptadas con el uso de las marcas *Li / -e*

Es importante señalar que las palabras adaptadas a la lengua tsotsil admiten marcas gramaticales propias de la lengua como el uso de *li* o *ti* que señala

los artículos *el, la, los, las*, en español, las cuales no distinguen número, ni género y al implementarlo se agrega una *-e* al final de la palabra. Ejemplos:

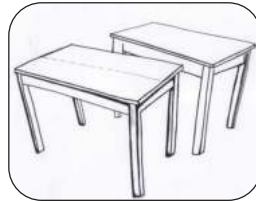
Li xilae	La silla
Li mexae	La mesa
Li vakaxe	La res o vaca
Li karoe	El carro
Li vuroe	El burro



Palabras adaptadas con el uso del adjetivo *ep* y el pluralizador *-etik*

El uso de las palabras adaptadas más el adjetivo *ep* y el pluralizador *-etik*, se emplea para señalar la cuantioso de la existencia de algo. Ejemplo:

Ep xilaetik	Muchas sillas
Ep mexaetik	Muchas mesas
Ep vakaxetik	Muchas vacas
Ep karoetik	Muchos carros
Ep vuroetik	Muchos burros



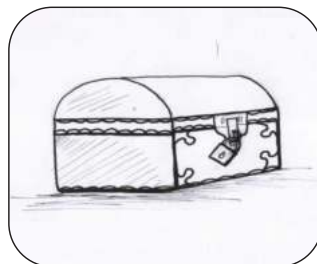
Es importante señalar que al usar el adjetivo *ep*, es opcional el uso del pluralizador *-etik*. Ejemplos:

Ep xila (-etik)	Muchas sillas
Ep mexa (-etik)	Muchas mesas
Ep vakax (-etik)	Muchas vacas

Palabras adaptadas y el uso del diminutivo *ch'in* / *bik'it*

Las palabras adaptadas y el uso del diminutivo *ch'in* / *bik'it* se implementan para señalar lo chico o pequeño de las cosas. Ejemplo:

Li ch'in xilae	La pequeña silla
Li ch'in mexae	La pequeña mesa
Li ch'in kaxae	El pequeño cofre
Li bik'it vakaxe	La pequeña vaca
Li bik'it karoe	El pequeño carro
Li bik'it vuroe	El pequeño burro



Palabras adaptadas con el uso de *muk'ta*

Las palabras adaptadas a la lengua tsotsil con el uso del aumentativo *muk'ta* (gran o grande) se utiliza para señalar el tamaño de las cosas. Ejemplos:

Muk'ta xila	Silla grande
Muk'ta mexa	Mesa grande
Muk'ta vakax	Vaca grande
Muk'ta karo	Carro grande
Muk'ta vuro	Burro grande

Palabras no adaptadas a la lengua tsotsil

Las palabras no adaptadas al tsotsil son aquellas ajenas a la lengua y en cuya escritura casi no se operan variantes; aunque acepten algunas letras del alfabeto, se pronuncian tal cual como en su lengua de origen. Ejemplos:

Televisión	Televisión
Kilo	Kilo
Chikle	Chicle
Avión	Avión
Traktor	Tractor

Ejemplo de algunas frases comunes con palabras que no están adaptadas a la lengua tsotsil:

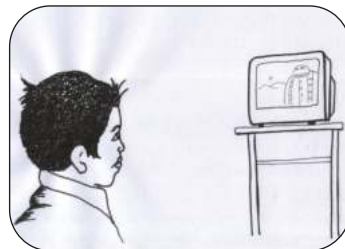
Ta jk'el televisión	Estoy viendo televisión
Ta jk'an junuk kilo achichol	Deme un kilo de tomate
Ta jchon chikle ^a	Vendo chicle
Chibat ta avión ^b	Voy en avión
Ta spat traktor ^c	Detrás del tractor

- a) Al chicle se llama *mats'om*.
- b) En el municipio de Huixtán y otros al avión se le dice *xulem tak'in*, que literalmente significa "zopilote de metal".
- c) Los huixtecos le dicen *chitom k'ok'* al tractor. Por su forma de arrancar la tierra, pareciera ser un puerco de metal que se mueve con energía o calor.

Palabras no adaptadas con el uso de *oy* y los posesivos *J-*, *A-*, *S-*

Cuando los sustantivos se usan con las marcas de posesión *J-*, *A-*, *S-* o *K-*, *AV-*, *Y*, la partícula *oy* funciona como el verbo tener. Ejemplo:

Oy j television	Tengo televisión
Oy a television	Tienes televisión
Oy s television	Tiene televisión
Oy k avion	Tengo avión
Oy a avion	Tienes avión
Oy y avion	Tiene avión



Palabras no adaptadas con el uso de los posesivos y el pluralizador *-tak*.

Al poseer los sustantivos se pluralizan con el uso del *-tak*, tal como en los siguientes ejemplos:

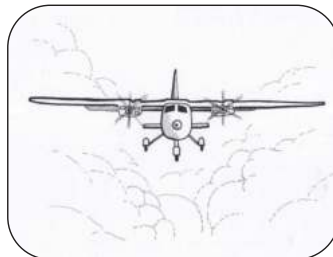
J calendariotak	Mis calendarios
A calendariotak	Tus calendarios
S calendariotak	Sus calendarios
K aretetak	Mis aretes
A varetetak	Tus aretes
Y aretetak	Sus aretes



Palabras no adaptadas con el uso del diminutivo *ch'in / bik'it*

Las palabras no adaptadas a la lengua tsotsil con el uso del diminutivo *ch'in / bik'it*, se emplean para indicar el tamaño chico o pequeño de las cosas. Ejemplo:

Ch'in television	Televisión pequeña
Ch'in chikle	Chicle pequeño
Chin computadora	Computadora pequeña
Bik'it avión	Avión chico
Bik'it tractor	Tractor chico
Bik'it vitrina	Vitrina chica
K'ox pala	Pequeña pala (o chica)
K'ox licuadora	Pequeña licuadora
K'ox reloj	Pequeño reloj



Palabras no adaptadas a la lengua tsotsil con el uso de mi oy

Para realizar preguntas sobre la existencia de algo, empleamos *mi oy* más los posesivos *J-*, *A-*, *S-* y *K-*, *AV-*, *Y*. Ejemplos:

Oy jlapisero

¿**Mi oy** alapicero?

¿**Mi oy** slapicero?

Tengo lapicero

¿**Tienes** lapicero?

¿**Tiene** lapicero?

Oy karete

¿**Mi oy** avarete?^a

¿**Mi oy** yarete?

Tengo arete

¿**Tienes** arete?

¿**Tiene** arete?



a) En tsotsil huixteco al arete se le llama nats'il chikin.

Actividades

- Analiza y reflexiona con el grupo el porqué de la existencia de las palabras adaptadas y no adaptadas en lengua tsotsil.
- Escribe frases con palabras adaptadas a la lengua tsotsil, haciendo uso de la marca *Li* y la partícula *-e*.
- Practica diálogos con palabras no adaptadas a la lengua, haciendo uso *de los posesivos* y *el pluralizador -tak*
- Investiga y realiza una lista de palabras adaptadas y no adaptadas a la lengua tsotsil.

Lección XII

Los posicionales

En esta lección se conocerá el tema de los posicionales, que indican cómo se encuentran situadas las personas, animales y cosas. Así mismo, se estudia el uso de algunas formas gramaticales como *te oy*, el artículo *li*, el género, los posesivos *j-*, *a-*, *s-*, algunos raíces y clasificadores de forma.

Posicionales en personas:

Va'al	Parado
Javal	Acostado boca arriba
Chotol	Sentado
Puch'ul	Acostado
Kejel	De rodillas (hincado)
Nijil	Agachado

Posicionales en animales:

Kotol	De pie
Mochol	Enrollado
Pak'al	Pegado (insectos u objetos)
Puch'ul	Echado
Noch'ol	Pegado (insectos)

Otros posicionales:

Ts'e'el	De lado
Tek'el	De pie (plantas)
Chepel	Hacinado (leña)
T'uyul	Colgado (red con contenido)
Jok'ol	Colgado (red sin contenido, morral, lazo)
Metsel	Acostado (machete, hacha, pala, pico)

El uso de *te oy* y los posicionales

Las expresiones con *te oy* y los posicionales señalan estancia o existencia de algo en el lugar, así como la posición en que se encuentra. Ejemplos:

Te oy tek'el

Te oy javal

Te oy t'uyul

Te oy kejel

Te oy nijil

Ahí está parado

Ahí está acostado boca arriba

Ahí está colgado

Ahí está de rodillas

Ahí está agachado

Los posicionales con el uso del artículo *li*

Los posicionales con el uso del *li* se usan para señalar cómo está posicionado el objeto, sujeto o cosa alguna, en este caso la persona. Ejemplos:



Te oy **va'al li** vinike
Ahí está **parado** el
hombre



Te oy **kejel li** antse
Ahí está **de rodillas** la
mujer



Te oy **chotol li** kereme
Ahí está **sentado** el
muchacho



Te oy **nijil li** tsebe
Ahí está **agachada** la
muchacha



Te oy **patal** ta lum **li** olole
Ahí está **boca abajo** en el piso el bebé

Los posicionales y el uso de los posesivos *j-*, *a-*, *s-*

En la lengua tsotsil es común el empleo de los posicionales más los posesivos, cuando se habla de algunos objetos de la casa. Ejemplos:

Metsel li jm achitae	Está tirado mi machete
Chotol li ab ine	Está sentada tu olla
T'uyul li sn uti'e	Está colgada su red
Chepel li js i'e	Está hacinada mi leña
Jok'ol li am orale	Está colgado tu morral

Diálogos con el uso de posicionales y locativos

Al preguntar dónde está o la posición en que se encuentra una persona, se pueden estructurar expresiones con el uso de los locativos. Ejemplo.



¿Bu oy li junme'ile?
Te oy **va'al ta xokon** be

¿Dónde está la tía?
Ahí está **parada a lado** del camino



¿Bu oy li muk'totile?
Te oy **kejel ta yut** na

¿Dónde está el abuelo?
Ahí está **arrodillado a dentro** de la casa



¿Bu oy li vixile?
Te oy **chotol ta sti'il** k'ok'

¿Dónde está la hermana mayor?
Ahí está **sentada a la orilla** del fuego



¿Bu oy li bankilale?
Te oy **kikil ta pat** na

¿Dónde está el hermano mayor?
Ahí está **reclinado detrás de** la casa



¿Bu oy li junich'onile?
Te oy **puch'ul ta sba** tem

¿Dónde está el sobrino?
Ahí está **acostado sobre** la cama

Es importante señalar que en la lengua tsotsil los posicionales se estructuran en dos sílabas que comparten las mismas vocales, lo que en gramática se conoce como *armonía vocálica*, es decir, si la primera sílaba contiene *a*, la segunda tendrá la misma vocal *a*. Ejemplo:

Va'al	Parado
Kejel	Arrodillado
Nijil	Agachado / cabizbajo
Chotol	Sentado
Nujul	Boca abajo

Actividades

- Busca otras palabras posicionales y elabora dibujos en tarjetas.
- Estructura oraciones usando las palabras posicionales y practica las expresiones con tus compañeros del salón.
- Estructura frases con el uso de los posicionales, empleando los posesivos *J-*, *A-*, *S-*.
- Entabla diálogos en pareja empleando los posicionales y utilizando los locativos.

Vocabulario

A

Ajnihil	Esposa
Akanil	Pie
Alibal	Nuera

B

Bak	Hueso
Bankil	Hermano
Bek' satil	Ojo
Bek'talil	Carne, músculo
Bik'it	Pequeño
Bik'tal akanil	Dedos del pie
Bik'tal k'obil	Dedos de la mano
Bikil	Tripa
Bol	Tonto, bobo

Bolil	Cuñado
-------	--------

CH

Chak akanil	Talón del pie
Chikinil	Orejas
Chinabil	Cerebro
Chov chakil	Pompas
Chovil	Mejilla
Chu'il	Pecho
Chuk ch'util	Cintura o faja
Ch'util	Estómago

I

Ichil	Hiel
Isimil	Bigotes
Its'inil	Hermano menor (del hombre)
Ixlelil	Hermana menor (del hombre)

J

Jol akanil	Rodilla
Jolil	Cabeza
Junich'onil	Sobrino (a)
Junme'il	Tía
Juntotil	Tío

K

Kolomil	Quijada
Komkom	Chaparro
Kubil	Cadera

K'

K'inil	Riñón
K'obil	Manos
K'orok'il	Tráquea

Vocabulario

E

Eil	Boca
Elnich'omil	Nieto, nieta (del hombre)
El-olil	Nieto, nieta (de la mujer)

M

Malalil	Esposo
Me' alibil	Suegra (de la mujer)
Me' k'obil	Pulgar
Me'il	Mamá
Me'ni'il	Suegra (del hombre)
Mixik'il	Omblogo
Mol alibil	Suegro (de la mujer)
Momil	Nieto
Motsobil	Cejas
Mu'il	Cuñado (a)
Muk'	Robusto
Muk'ta me'il	Abuela
Muk'ta totil	Abuelo
Mukil	Hermano(a) menor (de la mujer)
Muni'il^a	Suegro (del hombre)
Murux	Crespo

N

Nat	Alto
Nekebil	Hombro
Ni' ich'akil	Una

L

Lak'ax bikilil	Apéndice
Lots'opil	Axilas

P

Pat jolil	Occipital, detrás de la cabeza
Pat k'obil	Dorso de la mano
Pat nuk'il	Detrás del cuello
Patil	Espalda
Putsuts	Pulmón

S

Sat akanil	Ojo de pie
Sat k'obil	Ojo de la mano
Satil	Cara
Sekubil	Hígado

T

Tanal eil	Dientes
Ti'bail	Frente
Totil	Papá, jefe, dirigente

TS

Tsatsal jolil	Cabellos
Tso'akanil	Pantorrillas
Tsonil	Vello púbico

Vocabulario

Ni'il	Yerno		
Ni'il	Nariz	V	
Ni' chu'il	Seno	Vixil	Hermana
Nich'onil	Hijo	Vich	Pollito
Nuk' k'obil	Muñeca de la mano	Vivich	Pollito
Nuk'il	Cuello	Vexil	Pantalón
Nukulil	Piel		
O		X	
O'il	Pierna	Xibnelil	Hermano (de la mujer)
O'ontonil	Corazón	Xomal ni'il	Agujeros de la nariz
Ok'il	Lengua	Xuk'umil	Codo
Y		Xut k'obil	Meñique
Yut akanil	Planta del pie		
Yut k'obil	Palma		

a) En el municipio de Huixtán, al suegro del hombre se le llama *mol ni'il*.

Unidad IV

Uso de posesivos y pronombres personales

Objetivo. Conocer los diferentes contextos de uso de las marcas de posesión *J-*, *A-*, *S-*, y *K-*, *AV-*, *Y-*, y pronombres personales, así como con otros elementos gramaticales.

Lección XIII

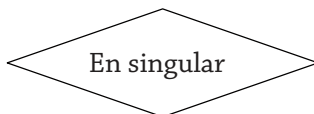
Los posesivos

En esta lección se retroalimentará el uso y la aplicación de los posesivos *J-*, *A-*, *S-*, y *K-*, *AV-*, *Y-*, en diferentes contextos.

Como se explicó en la unidad anterior, se utiliza el prefijo *J-*, *A-*, *S-*, en sustantivos que inician con consonante y *K-*, *AV-*, *Y-*, en sustantivos que inician con vocal, tal como se demuestra a continuación:

Inicial consonante		Inicial vocal	
Malal	Esposo	Ajnil	Esposa
J malal	Mi esposo	K ajnil	Mi esposa
A malal	Tu esposo	AV ajnil	Tu esposa
S malal	Su esposo	Y ajnil	Su esposa

Se hace hincapié que *J-*, *A-*, *S-*, y *K-*, *AV-*, *Y-*, indican *mi*, *tu*, *su* y es norma gramatical en los sustantivos, sin embargo al emplearse antecediendo el existencial *oy* se vuelve verbo tener. Ejemplos:



Vo'one oy jp'ej jna
Yo tengo una casa

Vo'one oy ep kajan
Yo tengo muchos elotes

Vo'ote oy jp'ej ana
Tú tienes una casa

Vo'ote oy ep avajan
Tú tienes muchos elotes

Le'e oy jp'ej sna
Él (ella) tiene una casa

Le'e oy ep yajan
Él (ella) tiene mucho elotes



Vo'otike oy **jnatik** (incl.)

Nosotros tenemos casa (incl.)

Vo'onkotike oy **jnatikotik** (excl.)

Nosotros tenemos casa (excl.)

Vo'oxuke oy **anaik**

Ustedes tienen casa

Le'ike oy **snaik**

Ellos tienen casa

Vo'otike oy **kajantik** (incl.)

Nosotros tenemos elotes (incl.)

Vo'onkotike oy **kajankotik** (excl.)

Nosotros tenemos elotes (excl.)

Vo'oxuke oy **avajanik**

Ustedes tienen elotes

Le'ike oy **yajanik**

Ellos tienen sus elotes

La otra forma de posesión es el uso de las siguientes expresiones posesivas:

Ku'un

Avu'un

Yu'un

Ku'untik

Ku'untutik

Ku'untaktik

Yu'unik

Yu'uniktak

Ku'untak

Avu'untak

Yu'untak

Mío, mía

Tuyo, tuya

De él, de ella

Es nuestro, nuestra

Son nuestro, son nuestra (excl.)

Son nuestros, nuestras (incl.)

Es de ellos, es de ellas

Son de ellos, son de ellas

Míos, mías

Son suyos, son tuyas

Son de él, son de ella

Se presentan los siguientes ejemplos en contextos diversos:

Ja' **ku'un** li ts'i'e Es **mío** el perro



¿Me^a ja' **avu'un** li nae? ¿Es de **usted** la casa?
Ja' **ku'un** Sí, es **mío**
Ma'uk **ku'un** No es **mío**

a) En otras variantes, en lugar de *me* se usa *mi*: *mi oy*, *mi chabat*.

¿Me ja' **yu'un** Petul li ka'e? ¿**Es** de Pedro el caballo?
Ja' **yu'un** Sí es **de él**
Ma'uk, ma'uk **yu'un** No, no es **de él**

¿Me ja' **yu'unik** li karoe? ¿Es **de ellos** el carro?
Ja' **yu'unik** Es **de ellos**
Ma'uk **yu'unik** No son **de ellos**

¿Me ja' **avu'untak** li nichimitike? ¿Son **suyas** las flores?
Ja' **ku'untak** li nichimetike Son **mías** las flores
Ma'uk **ku'untak** No son **mías**

¿Me ja' **yu'untak** li k'ox ts'i'etike? ¿Son **de él (ella)** los cachorritos?
Jech, ja' yu'untak Sí, son **de él (ella)**
Ma'uk yu'untak No son **de él (ella)**

La pluralización en los sustantivos con marca de posesión

Para referirse a una posesión o pertenencia de varios animales u objetos de un solo poseedor, se hace uso de *J-*, *A-*, *S-*, y *K-*, *AV-*, *Y-*, más el pluralizador. Ejemplo:

Jnichimtak	Mis flores	kalak'tak	Mis pollos
Anichimtak	Tus flores	Avalak'tak	Tus pollos
Snichimtak	Sus flores	Yalak'tak	Sus pollos
Jnichimtaktik	Nuestras flores	Kalak'taktik	Nuestros pollos
Jnichimtakutik	Nuestras flores	kalak'takutik	Nuestros pollos
Anichintakik	Sus flores (uds.)	Avalak'takik	Sus pollos (uds.)
Snichimtakik	Sus flores (ellos)	Yalak'takik	Sus pollos (ellos)

Actividades

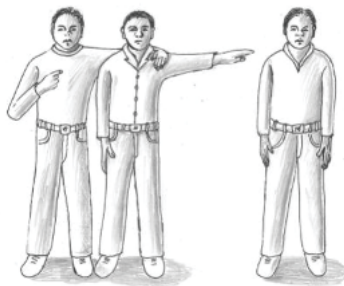
- Construye más ejemplos con *J-*, *A-*, *S-*, y *K-*, *AV-*, *Y-*, utilizando clases de de sustantivos, como son los parentescos, nombres de objetos y animales que hay en casa.
- Construye frases con el verbo “tener” y realiza diálogos.
- Entabla diálogos en pareja utilizando los posesivos *ku'un*, *avu'un*, *yu'un* en singular y plural.
- Ejemplifica palabras poseídas con *J-*, *A-*, *S-*, y *K-*, *AV-*, *Y-*, distinguiendo los tipos de pluralizadores.

Lección XIV

El pronombre personal y otros elementos

En esta lección se da a conocer el uso y la aplicación del pronombre personal con algunos elementos gramaticales tales como: el verbo *batel* (ir); interrogativos *¿K'u* o *K'usi?* (¿qué, cómo, cuál?) y *¿Bu?* (¿dónde?)

El uso del pronombre personal con el verbo *batel* “ir” en oraciones afirmativas, se presenta como el siguiente ejemplo:



Vo'one chibat ta Jobel

Vo'ote chabat ta k'in

Le'e chbat ta chobtik

Yo voy a San Cristóbal

Tú vas a la fiesta

Él (ella) va a la milpa

Vo'otike chijbat ta Jobel (incl.)

Vo'onkotike chibatkutik ta Jobel
(excl.)

Vo'oxuke chabatik ta k'in

Le'ike chbatik ta chobtik

Nosotros vamos a San Cristóbal
(incl.)

Nosotros nos vamos a San
Cristóbal (excl.)

Ustedes se van a la fiesta

Ellos (ellas) va a la milpa

Uso del pronombre personal con el interrogativo ¿Bu? (¿Dónde?)

¿**Bu** chibat **vo'one**?

Vo'one chibat ta jtekum



¿**A dónde** voy (iré) **yo**?

Yo voy al pueblo

¿**Bu** chabat **vo'ote**?

Vo'one chibat ta uk'um

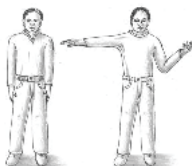


¿**A dónde** vas **tú**?

Yo voy al río

¿**Bu** chbat **le'e**?

Le'e chbat ta chobtik



¿**A dónde** va **él**?

Él (ella) va la milpa

Uso del pronombre personal con el interrogativo ¿K'usi?
(¿Qué, cómo y cuál?):

El pronombre personal puede relacionarse con otros elementos gramaticales como el siguiente.

Ejemplos con ¿K'usi? (¿Qué?)

¿**K'usi** chapas **vo'ote**?

Vo'one chi-abtej

¿**Qué** haces **tú**?

Yo estoy trabajando

¿**K'usi** ch-abtej o **le'e**?
Le'e ch-abtej ta jolobil

¿En **qué** trabaja **él, ella**?
Ella es tejedora

¿**K'usi** chapas ok'om **vo'ote**? ¿**Qué** vas hacer mañana (**tú**)?
Vo'one chibat ta chanobvun ok'om **Yo** iré a la escuela mañana

Ejemplos de ¿cómo?

¿**K'usi** sbi ame' **vo'ote**?
Li jme'e ja' sbi Maruch

¿**Cómo** se llama tu mamá (**tú** o **usted**)?
Mi mamá se llama María

¿**K'usi** sbi sparaje **le'e**?
Kuruston sbi sparaje le'e

¿**Cómo** se llama su paraje (de **ella**)?
Kuruston se llama su paraje (de ella)

¿**K'usi** sbi achanobvunik **vo'oxuke**?
¿**Cómo** se llama la escuela de **ustedes**?

Vo'onkutike UNICH sbi jchanobvunkutik
Nosotros UNICH se llama nuestra escuela

Ejemplos de ¿cuál?

Como ¿cuál? puede ejemplificarse con las formas de preguntar nombre, como se ha venido explicando:

¿**K'usi** **abi**?

¿Cómo te llamas?

Que exactamente alude a ¿cuál es tu nombre?

¿K'usi sbi li peserentee?

Ja' sbi Xun Xantis

¿Cuál es el nombre del presidente?

Se llama Juan Sántiz

El uso de pronombre personal con el imperativo

El pronombre personal puede relacionarse con los verbos en forma imperativa, como el siguiente ejemplo:



Vo'ote Xun k'elo li nene'e

Le'e ak'u batuk ta jteklum

Tú Juan cuida el niño

Él (ella) que vaya al pueblo

Vo'oxuke batanik ta chanvun

Le'ike batikuk ta abtel

Ustedes váyanse a la escuela

Ellos (ellas) que vayan a trabajar

Verbos en forma imperativa:

Verbo transitivos

K'elo Mira, observa, cuida

Kucho Carga

Meyo Abraza

Ts'ibao Escribe

Verbos intransitivos

Abtejan Trabaja

Batan Ve, vaya

Vayan Duerme

Ts'ibajan Escribe

El pronombre personal en el diálogo



Vo'one likemun talel ta
Chalchihuitán

Yo soy originario de Chalchihuitán

¿**Vo'ote** bu likemot talel?

¿**Tú** de dónde eres?

Vo'one likemun talel ta Bochil

Yo soy originario de Bochil

¿**Le'e** bu likem talel?

¿**Él (ella)** de dónde es?

Le'e likem talel ta Vitstan

Él (ella) es de Huixtán

¿**Le'ik** achi'iltake bu likemik
talel?

¿**Ellos**, tus compañeros de dónde son?

Le'ike likemik talel ta Tuxta

Ellos son de Tuxtla

¿**Vo'oxuke** bu likemoxuk talel?

¿**Ustedes** de dónde son?

Vo'onkotike likemunkutik talel
ta Bochil

Nosotros somos de Bochil

Actividades

- Practica en forma oral y escrita los pronombres personales.
- Identifica el uso de los pronombres personales en otros contextos y variantes lingüísticas.
- Ejercita con tus compañeros de salón de clase la aplicación de los pronombres personales con interrogativo ¿K'u? y ¿K'usi? (¿Cómo? y ¿Qué?)
- Construye diálogos en diferentes contextos donde se utilicen los pronombres personales.

Lección XV

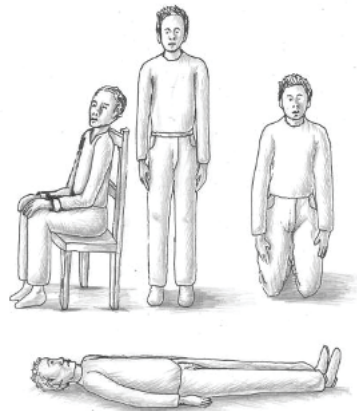
Contexto de uso de los posicionales

En esta lección se hace énfasis el tema de los posicionales de manera clasificada, así como su uso en diversos contextos, su aplicación en singular y plural, la relación con el determinante *Li* (“él, ella, los, las”), la raíz numeral y los interrogativos ¿*Bu*? (¿Dónde?) y ¿*K'usi*? (¿Qué?)

Algunos ejemplos de los posicionales.

Para el ser humano:

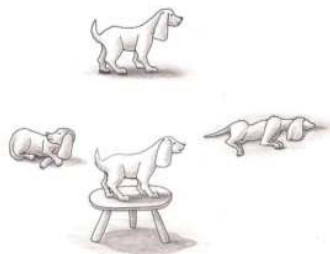
Va'al	Parado
Nakal/chotol	Sentado
Kejel	De rodillas (hincado)
Kujul	De cuclillas
Nijil	Agachado
Xok'ol	Inclinado (posición de personas o ciertos objetos que se pueden inclinar)
Ts'e'el	De lado
Butul	Postrado, acostado con el trasero arriba



Javal	Boca arriba
Metsel	Acostado
Vujul	Jorobado
Level	Acostado boca arriba

Para los animales:

Kotol	De pie
Puch'ul	Echado
Metsel	Tirado
Luchul	Parado en algo
Noch'ol	Pegado a los insectos



Para los objetos:

Metsel	Tirado
Pochol	Tirado
Nujul	Boca abajo
Pachal	Boca arriba
Xotol	Enrollado
Latsal	Encimado
Ts'e'el	De lado
Chotol	Parado
Busul	Amontonado
Butul	Tirado con la base para acá



Uso del posicional en singular y plural con el determinante *li*

Singular



Nujul li boche

La jícara está **boqui abajo**



Kotol li ts'i'e

El perro está de **pie**

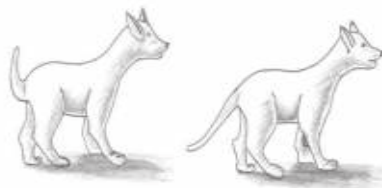


Plural



Nujajtik li bochetike

Las jícaras están **boqui abajo**



Kotajtik li ts'ietike

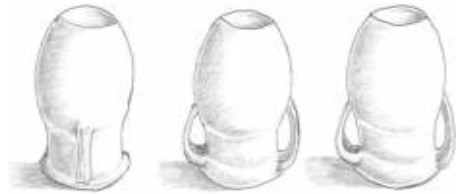
Los perros están de **pie**



Pochol li machite
El machete está **tirado**



Pochajtik li machiteetike
Los machetes están **tirados**



Nujul li p'ine
La olla está **boqui abajo**
Los posicionales con el uso de raíz numeral



Nujajtik li p'inetike
Las ollas están **boqui abajo**



En estos ejemplos puede notarse uso de posicionales, raíz numeral con clasificador de forma, entre otros elementos que puede identificarse para el aprendizaje de la lengua. Ejemplo:

Jun tseb va'al ta yolon te'
Una muchacha parada bajo del árbol

Oxvo' tsebetik va'alik ta yolon te'
Tres muchachas paradas bajo el árbol

Jkot ts'i' puch'ul ta ti'na
Un perro echado en la puerta

Cha'kot ts'i'etik puch'ajtik ta ti'na
Dos perros echados en la puerta

Jkot ka' kotol ta stenlej

Chankot ka'etik kotajtik ta stenlej



¿Hanti qpañi k'asa?
¿Chankot ka'etik?

¿Hanti qpañi k'asa?
¿Chankot ka'etik?



¿Hanti qpañi k'asa?
¿Chankot ka'etik?

¿Hanti qpañi k'asa?
¿Chankot ka'etik?



¿Hanti qpañi k'asa?
¿Chankot ka'etik?

¿Hanti qpañi k'asa?
¿Chankot ka'etik?



¿Hanti qpañi k'asa?
¿Chankot ka'etik?

¿Hanti qpañi k'asa?
¿Chankot ka'etik?

Un caballo parado en el campo

Cuatro caballos parados en el campo

El posicional con el interrogativo ¿K'usi? ¿Qué?

Actividades

- Identifica más posicionales y comparte con tus compañeros de salón.
- Estructura oraciones donde se utilizan los posicionales con el interrogativo ¿K'u? (¿Qué?)
- Construye diálogos donde utilices los posicionales con raíz numeral.
- Practica de manera oral y escrita el uso de los posicionales.

Lección XVI

Los posesivos en diferentes aplicaciones

En esta lección se estudiará de manera general el uso y la aplicación de los posesivos en objetos y utensilios que hay en casa, motivos de diálogos dentro del contexto familiar. Para ello se mostrarán ejemplos con el interrogativo ¿K'usi? (¿Qué?), así como oraciones afirmativas y locativas.

Los posesivos con el interrogativo ¿K'usi? (¿Qué?)

La forma posesiva básica es:

Ku'un

Mío

Avu'un

Tuyo

Yu'un

Suyo (de él, de ella)

Sin embargo, al antecederlo el existencial *oy* (hay), se vuelve verbo: tener.
Ejemplo:

Oy ku'un	Tengo
Oy avu'un	Tienes
Oy yu'un	Tiene

De esta manera, se presenta las siguientes expresiones con *k'usi oy*:

¿ K'usi oy avu'un ta ana?	¿ Qué tienes en tu casa?
Oy ku'un cha'kot xila	Tengo dos sillas
Mu'yuk (ch'abal) k'usi oy ku'un	No tengo nada

¿ K'usi oy avu'un ta ana Matal?	¿Magdalena, qué tienes en tu casa?
Oy ku'un oxkot mexa	Tengo tres mesas
Oy ku'un chanp'ej chichol	Tengo cuatro tomates
Mu'yuk k'usi oy ku'un	No tengo nada

¿ K'usi oy yu'un ta sna Petule?	¿ Qué tiene en la casa de Pedro?
Oy yu'un nichim	Tiene flores
Oy yu'un alak'	Tiene pollos
Oy yu'un tukuk'	Tiene guajolote

¿ Mi oy skaro li Loxae?	¿Rosa tiene
Oy yu'un	Tiene
Ch'abal yu'un	No tiene

El uso del posesivo en oraciones afirmativas



Oy yu'un cha'ch'ix yek'el li Petule

Pedro tiene dos hachas

Oy yu'un cha'kot alak' li Maruche

María tiene dos pollos



Oy yu'un jch'ix smachit li Xune

Juan tiene un machete



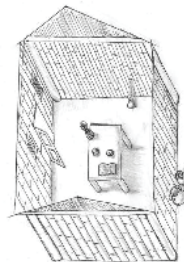
Los posesivos con locativos

Los locativos son palabras o formas de indicar en donde se encuentran los objetos, personas, animales. Ejemplo:

Oy ku'un cha'p'ej p'in **ta spat** jna
Tengo dos ollas **atrás de** mi casa

Oy ku'un jch'ix aserona **ta yut** jna
Tengo un azadón **dentro de** mi casa

Oy jpuk jvun **ta sba** jmexa
Tengo un libro **sobre** mi mesa



Actividades

- Construye otras oraciones y diálogos con el interrogativo *¿K'usi?* (¿Qué?)
- Ejercita con tus compañeros de salón el uso de los posesivos en oraciones afirmativas.
- Practica de manera oral y escrita el uso de los posesivos con locativos y busca otros locativos con el apoyo de su facilitador.
- Construye más ejemplos donde se utilicen los posesionales con otros elementos gramaticales de la lengua tsotsil.

Vocabulario

A		J	
Akuxa	Aguja	Ja'	Es
Alak'	Polo	Jol	Cabeza
Alamonix	Limón	Jteklum	Pueblo (cabecera)
Ants	Mujer		
Asaron	Azadón	K'	
Asuka	Azúcar	K'ib	Cántaro
Ats'am	Sal	K'in	Fiesta
Axux	Ajo	K'ok	Fuego
		K'u'il	Ropa
B		Ka'	Caballo
Batel	Ir	Kaxa	Caja
Bat	Se fue	Kerem	Niño
Boch'	Jícara		
CH		L	
Chenek'	Frijol	Lario	Radio
Chij	Borrego	Lukuch	Horcón
Chij (-il)	Chamarra		
Chanobvun	Escuela	M	
Chobtik	Milpa	Machit	Machete
		Mats'	Posol
E		Mexa	Mesa
E (-il)	Boca	Moch	Canasta
Ek'el	Hacha	Mochebal	Reboso
Ek'en	Mesa (tabla grande) para moler	Mok	Cerco

Vocabulario

I		N	Casa
Ich	Chile	Na	Bebé
Itaj	Verdura	Nene', olol	Flor
Ixim	Maíz	Nichim	Hombre
Nuti'	Red	Vinik	
		U	Río
P		Uk'um	Tlacuache
Paraje	Paraje	Uch	Piojo
Pixjolal	Sombrero	Uch'	
Pop	Petate		
P'in	Olla	V	Tortilla
		Vaj	Comer
S		Ve'el	Comida
Semet	Comal	Ve'lil	Papel
Sets'	Plato	Vun	Xila
		Xila	Zapato
T		Xonobil	
Televisión	Televisión		
Tem	Cama	Y	
		Yav ch'aybail	Letrina
TS'		Yav k'a'ep	Basurero
Ts'i'	Perro	Yoket	Temanastle (piedras que sostienen el comal)
Ts'omol	Banco de madera		
Tseb	Muchacha		

Bibliografía

- Documento de Normalización de la escritura de la lengua tsotsil (2010, inédito). Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, México.
- Sánchez Álvarez, Miguel (1997). *Jok'osik Una comunidad tsotsil en transición*. Coneculta, CELALI, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, México, pp. 133-156.
- Vázquez López, Mariano Reynaldo (2006). “Los labios no son míos sino de mi boca, sistema de posesivos en la lengua tsotsil”, en Jabil Ame, *Anuario*. Coneculta-CELALI, México, pp. 66-82.
- Vázquez López, Mariano Reynaldo (2006). *Chbantich Ixh Yolin Kakchikel, Aprenda y hable kakchikel*. CELALI, Chiapas.
- Vázquez López, Mariano Reynaldo (2010). *Chano Bats'i K'op. Aprenda Tsotsil*. CELALI, Chiapas.
- Vázquez López, Mariano Reynaldo (2010). “El tsotsil de los Totik: una aproximación a la gramática pedagógica”. Tesis de licenciatura en Pedagogía por la Universidad Maya, México.

K'opojkutik ta bats'i k'op
Hablemos en tsotsil
Segundo semestre

se terminó de imprimir en diciembre de 2011
en los talleres de Ediciones de la Noche.
Guadalajara, Jalisco.
El tiraje fue de 300 ejemplares.

www.edicionesdelanoche.com